

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/29.12.2022.Fil.156.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

GULISTON DAVLAT UNIVERSITETI

SHAYZAKOV G‘ULOM MUXTAROVICH

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA “ZAMON” FUNKSIONAL-SEMANTIK
MAYDONI CHOG‘ISHTIRMA TADQIQI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy (PhD) on
Filological sciences**

Shayzakov G‘ulom Muxtarovich

Ingliz va o‘zbek tillarida “zamon” funksional-semantik maydoni chog‘ishtirma tadqiqi 3

Шайзаков Гулом Мухтарович

Сравнительное исследование функционально-семантического поля «время» в английском и узбекском языках 25

Shayzakov Gulom Mukhtarovich

Comparative investigation of the functional-semantic field “tense” in English and Uzbek languages..... 49

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ

List of published works 54

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/29.12.2022.Fil.156.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

GULISTON DAVLAT UNIVERSITETI

SHAYZAKOV G‘ULOM MUXTAROVICH

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA “ZAMON” FUNKSIONAL-SEMANTIK
MAYDONI CHOG‘ISHTIRMA TADQIQI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik
va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Andijon – 2025

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.4.PhD/Fil3919 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Guliston davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb sahifasida (www.adchti.uz) va “Ziyonet” Axborot-ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Sharipov Fazliddin Galiyevich
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Abduvaliyev Maxammadjon Arabovich
filologiya fanlari doktori, professor

Abdullayev Bekzodbek Xoldaraliyevich
filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

Yetakchi tashkilot:

Samarqand davlat chet tillar instituti

Dissertatsiya himoyasi Andijon davlat chet tillari instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/29.12.2022.Fil.156.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil “_____” _____ soat _____ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 170100 Andijon shahar, Boburshoh ko‘chasi, 5-uy. Tel: (74)223-42-76; faks: (74)223-42-76; e-mail: asifl@edu.uz).

Dissertatsiya bilan Andijon davlat chet tillari instituti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin. (_____ raqam bilan ro‘yxatga olingan). (Manzil: 170100 Andijon shahar, Boburshoh ko‘chasi, 5-uy. Tel: (74) 223-42-76).

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil “_____” _____ kuni tarqatildi.
(2025-yil “_____” _____ dagi _____ raqamli reestr bayonnomasi).

D.A.Rustamov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori, professor

A.J.Atboyev

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent

M.I.Umarxodjayev

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligi zamonamizning barcha ilm-fan, texnika sohalari kabi o'ziga xos bo'lgan yangi yo'nalishlarda rivojlanmoqda. Ayniqsa jahondagi keng qamrovli globallashuv jarayonining jadal rivoji xorijiy tillarni o'rganishga bo'lgan ehtiyojni oshirib yubordi. Shu sababli tilshunoslikning ilmiy-nazariy sohalari qatorida amaliy yo'nalishlarda yangicha tadqiqotlar olib borishligi talab etilmoqda.

Dunyo tilshunosligida turli oilalariga mansub bo'lgan tillarning chog'ishtirma tadqiqi zamonaviy tilshunoslikning dolzarb masalalaridan biri hisoblanadi. Negaki, tilni amaliy jihatdan tadqiqi masalasi bugungi tilshunoslik, xususan, nutqshunoslik uchun ahamiyati ortib bormoqda. Til yaxlit sistema sifatida o'rganilganda undagi vositalarning morfologik maqomi va gapdagi sintaktik vazifasi asosiy ko'rsatkich hisoblanmaydi. Til birliklarining semantik tarkibi ularning ushbu tizimdagi o'rni va vazifasini belgilab beradi. Shu sababdan tilidagi zamon kategoriyasining semantik, pragmatik va kontekstual xususiyatlarini tahlil qilish dolzarblashmoqda.

Mustaqillik davrida mamlakatimizda o'zbek milliy modeliga mos keluvchi ta'lim tizimini tashkil etish va rivojlantirishning zamonaviy talablar darajasidagi asosiy tamoyillari ishlab chiqilib, amaliyotga tadbiriq qilinmoqda. Chet tillarni o'rganishga e'tibor davlat siyosatining ustuvor yo'nalishidan biriga aylandi. "Mamlakatimiz taraqqiyotining zamini, hech shubhasiz, ilm-fan va innovatsiyalar"¹ ekanligi tilda tadqiqotlar ko'lamini kengaytirishni taqozo etadi. Shunday ekan, o'zbek tilining mavqeyini jahonning eng rivojlangan tillari darajasiga ko'tarish, o'zbek tilidan xorijiy tillarga tarjima matnlarining sifat darajasini oshirish uchun zamon ma'nosining ingliz va o'zbek tillaridagi chog'ishtirma tadqiqi, ushbu maydon vositalarining funksional va semantik, pragmatik xususiyatlarini aniqlash, ularning tarjimasidagi kamchiriliklarni bartaraf etish kabi o'zbek hamda ingliz tillarida "zamon" funksional-semantik maydon elementlarining allamorf hamda izomorf xususiyatlarini chog'ishtirma tadqiqi dolzarb masalalardan biri bo'lib qolmoqda.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2016-yil 13-maydagi PF-4797-son "Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetini tashkil etish to'g'risida", 2019-yil 21-oktyabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2020-yil 20-oktyabrdagi PF-6084-son "Mamlakatimizda o'zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi farmonlari; 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son "Oliy ta'lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son "Oliy ta'lim muassasalarida ta'lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta'minlash bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida", 2019-yil 4-oktyabrdagi PQ-4479-son "O'zbekiston Respublikasining "Davlat tili haqida"gi qonuni qabul qilinganligining o'ttiz yilligini keng nishonlash to'g'risida", 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning Oliy Majlisga Murojaatnomasi – <https://uzlidep.uz/uz/news-of-uzbekistan/7998> (Murojaat qilingan sana: 02.10.2022.)

hamda boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishga ushbu dissertatsiya ilmiy natijalari muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirishning I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovatsion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishi doirasida bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Zamonaviy o'zbek tilshunosligida zamon kategoriyasi boshqa fe'l kategoriyalari yoki, umuman, morfologik sath doirasida o'rganilgan.² Qolaversa, alohida ajratilgan holda ham zamon kategoriyasining funksional va sintagmatik xususiyatlari qisman belgilab berilgan.³ Biroq masalaning pragmatik, semantik jihatlarini aniqlash, tavsiflash o'zbek tilshunosligi uchun dolzarb vazifa bo'lib qolmoqda. Dunyo tilshunosligida zamon tilning struktur xususiyatiga ko'ra zamon kategoriyasi sintetik yoki analitik shaklda ifodalanishi aniqlangan.⁴ Ingliz tilshunosligida zamon kategoriyasi aspektuallik va temporallik paradigmalari bilan yondosh tadqiq etilgan. Morfologiyaga bag'ishlangan ishlarda shu yondashuv asosidagi xulosalarni kuzatamiz.⁵

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Guliston davlat universiteti ilmiy-tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq "Ingliz va o'zbek tillarida "zamon" funksional-semantik maydonini chog'ishtirma tadqiqi" mavzusi doirasida bajarilgan. Tadqiqot turli tizimli tillar tipologiyasi umumiy muammosi bilan bog'liq.

Tadqiqotning maqsadi hozirgi zamon ingliz va o'zbek tilidagi "zamon" tushunchasini ifodalovchi fe'llarining tipologik xususiyatlari, doimiy qo'llanish me'yorini ko'rsatuvchi semantik va kontekstual tavsifini berish, tarjima muammolarini ochib berishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

o'zbek va ingliz tilidagi zamon funksional-semantik maydon tizimi va tarkibini aniqlash, birliklarning ma'no ko'lamini va o'zaro semantik tizimiy munosabatlarini ochish;

² Менглиев Б. Лисоний тизим яхлитлиги ва унда сатҳлараро муносабатлар: филол.фан.номз.дисс...автореф. – Тошкент, 2002; Султонсаидова С. Ўзбек тилидаги грамматик категориянинг ўзаро муносабати: филол.фан.докт.дисс...автореф. –Тошкент, 1994; Неъматов Ҳ. Феъл, унинг форма ва категорияси // Ўзбек тили ва адабиёти, 1972. 1-сон, – Б. 39-47. 2-сон, – Б. 42–50. Баҳридинова Б. Феъл луғавий шакли тизими. Феълнинг тур категорияси: филол. фан. номзоди... дис. автореф. – Самарқанд, 2002; Шаҳобиддинова Ш. Ўзбек тили морфологияси умумийлик ва хусусийлик диалектикаси талқинида. 2-жузв. – Андижон, 1994; Курбонова М., Сайфуллаева Р., Боқиева Г., Менглиев Б. Ўзбек тилининг структурал синтаксиси. – Тошкент, 2004; Зикриллаев Ф. Ўзбек тили морфологияси. – Бухоро, 1994.

³Жуманиёзов Р. Ўзбек тилида феъл замонлари // Совет мактаби, 1953 йил, 3-сон; Жўраева Ж. Келаси замон маъносининг ифодаланиши // Ўзбек тили ва адабиёти масалалари, 1959 йил, 3-сон; Мусулманова Н. Грамматик шаклда категориал, ёндош ва ҳамроҳ маъно (замон ва майл категорияси мисолида): филол.фан.номз.дисс. – Тошкент, 2007.

⁴Бондарко А. Классификация грамматических категорий // Типология грамматических категорий. – Москва, 1975; Дешериев Т. Лингвистический аспект категории времени в его отношении к физическому и философскому аспектам // ВЯ. 1975. № 2.

⁵Смирницкий А. Морфология английского языка. – Москва, Изд. лит. по иностр. яз., 1959; Kortmann В., 2005. English linguistics essentials. – Berlin. Cornelsen; Abusch D. Sequence of Tenses, Intensionality and Scope WCCFL 7. Stanford University, 1988.

o'zbek va ingliz tilidagi zamon funksional-semantik maydoni elementlarini ma'no dominantasiga ko'ra tasniflash;

o'zbek va ingliz tillarida zamon ma'nosini ifodalovchi vositalarning lisoniy-pragmatik xususiyatlarini aniqlash;

zamon funksional-semantik maydoni tarkibidagi elementlarning ingliz tilidan o'zbek tiliga va o'zbek tilidan ingliz tiliga qilingan tarjimalarini tahlil qilish, hamda takomillashtirish uchun tegishli tavsiyalarni berish;

tarkibida zamon semasi mavjud bo'lgan leksemalarning tarjima lug'atlaridagi talqinini o'rganib, yutuq va kamchiliklarni aniqlab takomillashtirish uchun tegishli tavsiyalarni berish;

Tadqiqotning obyektini hozirgi ingliz va o'zbek tilidagi zamon funksional-semantik maydon elementlari tashkil etadi.

Tadqiqot predmetini zamonaviy ingliz va o'zbek tilidagi nutq fe'llarining semantik va tipologik-struktur maqomi hamda o'zaro tarjimada berish muammolari tashkil etadi.

Tadqiqot usullari. Tadqiqotda bayon, statistik, distributiv, semantik-stilistik izoh, leksik-semantik (mantiqiy-semantik), chog'ishtirma usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz tili va o'zbek tillarida zamon-aspekt ma'nolarining lisoniy-pragmatik ifodalanishi, asosan, fe'l, ravish, murakkab (iborali) hol konstruksiyasi, buyruq-istak mayli, shart mayliga asoslangan sintaktik qurilma (shart ergash gap) kabi leksik va sintaktik qoliplarda kuzatilishi ochib berilgan;

ingliz va o'zbek tillarining har ikkisida ham davomiylik, davomiy tugallanganlik, davomiy bo'lmagan tugallanganlik zamon va kichik tarz ma'nolari orasidagi o'rtaliq bo'g'im mavjud bo'lishi, sof zamon shakllaridagi kontekstual polisemiya, ya'ni qo'shimcha pragmatik ma'nolar asosan ingliz tilida kuzatilsa, o'zbek tilida esa zamon shakllarining tarkibiy qamrovi kengroq, lekin ma'no ko'lami tor doirada cheklanishi asoslab berilgan;

ingliz va o'zbek tillarida zamon kategoriyasining tarjimasi grammatik transformatsiyalar hisobidan bo'lib, asliyat matnidagi davomiy zamonda qo'llanilgan hissiy holat va aqliy faoliyat fe'llari ingliz tilida oddiy zamon shakllarida tarjima qilish, tarz ma'nosi yaqqol bo'lmagan fe'llarga ravishlarni birlashtirish, zamon shaklini modal konstruksiyalar yoki zamon siljishi bilan o'girish muvaffaqiyatli tarjimaga munosib hissa qo'shishi dalillangan;

zamon, asrekt ma'nolarining nutqiy kontekstga bog'liq holda ifodalanishi maydonning markaziy va uzoq-yaqin periferik qismlarida kuzatilib, ma'nolar mutlaq emas, nutqiy vaziyat, sintaktik birikuv va boshqa nutq elementlari bilan o'zaro semantik aloqaga kirishishi asosida lisoniy-pragmatik xarakter kasb etishi isbotlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagicha:

o'zbek va ingliz tilidagi zamon funksional-semantik maydon tizimini o'zbek tilshunosligi hamda ingliz tilshunosligidagi fanlardan, ya'ni tili tarixi, dialektologiya, leksikologiya, hozirgi adabiy tili, lingvopoetikasi, etnolingvistikasi kabi tilshunoslik sathlaridan yaratiladigan darslik va o'quv qo'llanmalarining mukammallashtirishiga xizmat qilishi asoslangan;

o‘zbek va ingliz tilidagi zamon funksional-semantik maydon tiziminining tarkibiy tahlili amalga oshirilgan hamda ularning tasnif omillari yoritilgan;

tadqiqot o‘zbek va ingliz tilidagi zamon funksional-semantik maydon tizimi muammolarni yoritishda, o‘zbek va ingliz tillardagi leksikani shakllanish va rivojlanish jarayonini o‘rganishda eng ishonchli manbalardan biri bo‘lib xizmat qilishi dalillangan;

dissertatsiyada tadqiq qilingan materiallar o‘zbek va ingliz tillarning etimologik lug‘atini mukammallashtirishda asosiy manbalardan biri bo‘lib xizmat qilishi asoslangan.

o‘quv qo‘llanmada talabalarda mutaxassislik yo‘nalishiga mos til (fonetika, grammatika, leksika) va nutq (tinglash, o‘qish, yozish, gapirish) kompetensiyalarini shakllantirishga qaratilgan mashqlar va topshiriqlar kiritilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Tahlilga tortilgan materiallar o‘zbek va ingliz tillari tabiatidan kelib chiqqan holda xulosalar qilish imkonini berganligi, ularning asosliligi, metodologik mukammalligi, shuningdek, qo‘yilgan masalalarning aniqligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqotning ilmiy ahamiyati unda zamon paradigmasi elementlarining semantik-struktur-tipologik tahlil qilishning kompleks metodikasi ishlab chiqilganligi bilan izohlanadi; tadqiqot natijalari ingliz va o‘zbek tilidagi olamning milliy lisoniy tasviri elementlarini lingvotipologik jihatdan o‘rganish bo‘yicha izlanish olib boruvchilar uchun ilmiy-nazariy manba sifatida xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot jarayonida to‘plangan materiallar ingliz va o‘zbek tilidagi zamon paradigmasi elementlarining nutqdagi integratsiyasi, sintaktik vazifasi va semantik imkoniyatlarini aniqlashga yo‘l ochadi. Amaliy jihatida esa tadqiqot natijalaridan o‘zbek va ingliz tili leksikasi, qiyosiy tipologiya, tarjima nazariyasi va amaliyoti bo‘yicha nazariy hamda amaliy o‘quv-uslubiy qo‘llanmalar yaratish tiziminin ishlab chiqilganligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va o‘zbek tillarida “zamon” funksional-semantik maydoni chog‘ishtirma tadqiqi mavzusi doirasida amalga oshirilgan ishlar asosida:

ingliz va o‘zbek tillarida fe‘lning oddiy hozirgi va oddiy o‘tgan zamon shakllari alohida analitik, sintetik-analitik shakl sifatida mavjud bo‘lishi, kelasi zamon shakli esa bu qolip doirasidan chetga chiqib, ingliz tilida modal fe‘l va infinitiv birikmasi vositasida, o‘zbek tilida esa oddiy hozirgi zamondagi funksional ma‘no qavatlanishi orqali belgilanishi misollar asosida dalillanganligiga doir xulosalardan O‘zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot instituti tomonidan olib borilgan FA-F1-G003 “Hozirgi qoraqalpoq tilida funksional so‘z yasalishi” («Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке») nomli fundamental loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston Respublikasi Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog‘iston bo‘limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutining 2024-yil 18-iyuldagi 387/1-son ma‘lumotnomasi). Natijada loyiha materiallari ingliz va o‘zbek tillaridagi nutq fe‘llari tarjimasida adekvatlik, nisbiy adekvatlik va adekvat emaslik holatlarini belgilovchi lisoniy kategoriyalarga oid nazariy fikrlar bilan boyigan;

zamon, aspekt ma'nolarining nutqiy kontekstga bog'liq holda ifodalanishi maydonning markaziy va uzoq-yaqin periferik qismlarida kuzatilib, ma'nolar mutlaq emas, nutqiy vaziyat, sintaktik birikuv va boshqa nutq elementlari bilan o'zaro semantik aloqaga kirishishi asosida lisoniy-pragmatik xarakter kasb etishiga oid nazariy xulosalardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetida Davlat ilmiy-texnik dasturlari doirasida bajarilgan IL-402104209 raqamli "Axborot-qidiruv tizimlari (Google, Yandex, Google translate) uchun avtomatik ishlov berish vositasi – o'zbek tilining morfoleksikoni va morfologik analizatori dasturiy vositasini yaratish" mavzusidagi innovatsion grant loyihasida foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2024-yil 14-oktabrdagi 04/1-2846-son ma'lumotnomasi). Natijada mazkur loyiha turli tizimli tillarda zamon ma'nosining lisoniy-pragmatik ifodalanishiga oid faktik materiallar va nazariy xulosalar bilan boyishiga erishilgan;

ingliz va o'zbek tillarida zamon kategoriyasining tarjimai grammatik transformatsiyalar hisobidan amalga oshirishini inobatga olgan holda asliyat matnidagi davomiy zamonda qo'llanilgan hissiy holat va aqliy faoliyat fe'llari ingliz tilida oddiy zamon shakllarida tarjima qilish, tarz ma'nosi yaqqol bo'lmagan fe'llarga ravishlarni birlashtirish, zamon shaklini modal konstruksiyalar yoki zamon siljishi bilan o'girish muvaffaqiyatli tarjimaga munosib hissa qo'shishi asosida chiqarilgan ilmiy xulosalardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi Sirdaryo viloyat teleradiokompaniyasining 2024-yil 16-aprelda e'fira uzatilgan "Diyor yangiliklari" ko'rsatuvi ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi Sirdaryo viloyat teleradiokompaniyasining 2024-yil 16-apreldagi 9-son ma'lumotnomasi). Natijada mazkur teleko'rsatuv uchun tayyorlangan materiallar ilmiy faktik jihatlari bilan boyitilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Mazkur tadqiqot natijalari 2 ta xalqaro va 3 ta respublika ilmiy-amaliy konferentsiyasida muhokama qilingan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 21 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish uchun tavsiya etgan ilmiy nashrlarda 3 ta maqola, shundan, 2 tasi respublika, 1 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, 3 bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat. Dissertatsiya hajmi 133 betni tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Tadqiqotning kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsad va vazifalari, obykti, predmeti, ilmiy yangiligi va amaliy qiymati yoritilgan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqotning joriylanishi, natijalarning e'lon qilinganligi hamda dissertatsiya tuzilishi haqida ma'lumot berilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi "**Ingliz va o'zbek tillarida zamon funksional-semantik maydonining umumiy xususiyatlari**" deb nom olgan bo'lib, u uch

fasldan iborat. Birinchi fasli “**Olamning lisoniy tasvirida zamon kategoriyasining o‘rni**” deb nomlanadi.

Olimlar bir til tizimini tasniflashda boshqa til tizimiga asoslanib harakatlangan an’anaviy grammatikada ingliz tilidagi “*tense*” istilohi ham fransuz tilidagi muqobilidan kelib chiqqan deb aytiladi. Lotin va yunon tillarida fe’l zamonlari sifatida quyidagilar ajratish mumkin: *praesēns, praeteritum imperfectum, praesēns perfectum, futūrum, plūs quam perfectum, praeteritum perfectum* hamda *futūrum perfectum*.⁶ G‘arbiy Yevropa lingvistik maktabi tarkibida bo‘lgan ingliz tilshunosligida ham zamon turlari ham ayni shu istilohlar bilan nomlanadi. Ya’ni *present, imperfect, future, pluperfect, future perfect* ushbu atamalarning inglizcha muqobillari deyish mumkin. Dastlabki tadqiqotlar ingliz tilining aslida to‘liq barcha zamonlarga ega emasligini dalillaydi. An’anaviy ingliz tilshunosligi fe’l zamonlari *present (non-past)* va *past* turlariga ya’ni hozirgi hamda o‘tgan zamonga ajratadi. Ingliz tilidagi kelasi zamon shakli an’anaviy tilshunoslikda zamon deb emas, modal qurilma sifatida ko‘zdan kechiriladi. Olimlar dastlab zamon shakllarini ushbu ikki turga ajratib, ularning ifodachilari fe’l tarkibidagi suffikslar yoki fonetik o‘zgarish (ablaut) ekanligini belgiladilar. Suffikslar o‘tgan va hozirgi zamoni yasashga xizmat qilgani holda ablaut faqat o‘tgan zamon shaklini hosil qiladi.⁷ Keyinchalik, tilni struktur-sistem o‘rganish tarafdorlari tomonidan barcha lisoniy kategoriyalar singari zamon ham qayta ko‘zdan kechirildi. Aytish joizki, struktur tilshunoslikning ingliz zamon kategoriyasi haqidagi xulosasi an’anaviy lingvistikadagi qarashlarni inkor etmaydi, bilaks, to‘ldiradi. Bundan tashqari, harakat yoki holatning boshlanish hamda tugallanish bosqichi, davomiy sur‘atini ifodalovchi morfologik sath vositalari modal fe’llar, predloglar ekanligi belgilandi.⁸ Ushbu ikki zamon shakli suffiks va ablaut vositasida yasaladi. Mohiyatan noaniq hozirgi zamon aniq vaqt chegarasiga ega emasligi, o‘tgan noaniq zamon esa harakat yoki holatning bir marotaba yuz berib, boshqa takrorlanmasligini anglatadi. Davomiy va tugallangan zamon shakllari esa aksincha aniq vaqt chegarasiga egaligi, harakatning takrorlanish ehtimoli mavjudligi bilan farqlanadi.

O‘zbek tilining qurilishi hamda nutqiy me’yorlarni belgilash dastlab ta’limiy xarakter kasb etgan va Behbudiy, Fitrat, Avloniy va Munavvar Qori kabi jadidlar tomonidan ilgari surilgan. Ularning qarashlari alifbo, orfografiya kabi masalalarga qaratilgan.⁹ Tilshunoslikning boshqa ilmiy-nazariy masalalari keyingi bosqichda ko‘rib chiqildi. Xususan, fe’l va uning kategoriyalari tadqiqi dastlab A.G‘ulomov tomonidan o‘rganildi. Zamon, shaxs-son kabi kategoriyalar xususiyatlari aniqlandi. So‘ng bularga qo‘shimcha sifatida A.Hojiyev ko‘makchi fe’l va uning semantik, funksional imkoniyatlarini o‘rgandi.¹⁰

O‘zbek struktur-substansial tilshunosligi tadqiq obyektlaridan yana biri bevosita zamon paradigmasiga bog‘lanadi. Dastlab fe’l+ravishdosh

⁶ Dahl O. *Tense and Aspect Systems*. – New York, 1985. – P. 207.

⁷ *Tense*. – Cambridge, Cambridge University Press, 1985.

⁸ Galton A. *The Logic of Aspect*. Clarendon Press. – Oxford, 1984.

⁹ Фитрат. 1921 йил тил ва имло қурултойида сўзлаган нутқ. 1921 йил тил ва имло қурултойининг чиқарган қарорлари. – Тошкент, 1922. – Б. 35-40.

¹⁰ Ғуломов А. Тихонов А.Н., Қўнғуров Р. *Ўзбек тилининг морфем луғати*. – Тошкент, 1977. – Б. 463. Ғуломов А. Фейл. – Тошкент, 1954. – Б. 88. Ҳожиев А. *Ўзбек тилида қўмакчи феъллар*. Тошкент; Ўзбекистон ССР Фан, 1966. – Б. 259.

qo‘shimchasi+ko‘makchi fe‘l qurilmasi ma‘no ko‘lami, ifoda imkoniyatlari an‘anaviy tilshunoslikda ko‘makchi fe‘l doirasida o‘rganildi. So‘ng o‘zbek substansial tishunosligida bu konstruksiyaning semantik xususiyatlari aniqlanib tarz kategoriyasi deb ataldi. Tadqiqotlarda tarz kategoriyasi elementlari boshlanish, davomiylik, tugallanish, uzluksizlik va noto‘liqlik kabi mikrosemalarni ifodalay olishi asoslandi. So‘ng tarz kategoriya emas turli til sathlarida o‘z birliklariga ega paradigma ekanligi isbotlandi. Ma‘no ko‘lami va ifoda imkoniyatlariga ko‘ra o‘zbek tilidagi tarz ingliz tilining aspektuallik maydoni muqobili bo‘lishi dalillandi. Sanab o‘tilgan xulosalar qiyosi shuni ko‘rsatadiki, ingliz va o‘zbek tilidagi zamon kategoriyasi temporallik funksional-semantik maydoni tarkibidagi markaziy qism, tarz (aspektuallik) esa zamon ma‘nolarini ifodalashda ko‘makchi vosita deb baholanishi mumkin. Albatta, ingliz va o‘zbek tillarining struktur-tarkibiy tafovutlari sabab ikki tildagi temporallik paradigmasi, zamon kategoriyalari farqli xususiyatlarni namoyon etadi.

Dissertatsiyaning ikkinchi fasli **“Ingliz tilida zamon funksional-semantik maydoni tarkibi”** deb nomlanadi.

Struktur-semantik tilshunoslik maktabi lisoniy va nutqiy hodisalarni an‘anaviy grammatik lingvistikadan farqli tahlil qilishi ma‘lum. An‘anaviy lingvistikada har bir lisoniy birlik, turkum, leksik guruh alohida o‘rganilib, uning nutqda qo‘llanishiga doir tavsiyalar shakllantiriladi. Rivojlanishning keyingi pog‘onasida esa lisoniy tizim elementlari muayyan ma‘nosiga ko‘ra umumlashtiriladi. Ularning grammatik xususiyatlari, semantik ko‘lami, nutqiy voqelanishidagi o‘ziga xosliklar o‘rganiladi. Diqqat markazida bo‘lgan markaziy ma‘no ifodachilari bir sath bilan cheklanmaydi. Birliklar morfologik, leksik, sintaktik sathlarda uchrashi, nutqda turli sath vositalari birgalikda yoki alohida qo‘llanishi mumkin. Har bir lisoniy sathda o‘z ma‘no ifodachilariga ega bo‘lgan paradigmalarda talaygina. Jumladan, *deyxisis, daraja, hurmat va temporallik* funksional-semantik maydonlari ana shunday keng tarmoqli funksional-semantik paradigmalarga misol bo‘la oladi.¹¹ Ma‘lumki, funksional-semantik maydon bir yirik ma‘noni ifodalaydi, ushbu asos ma‘noni to‘laqonli qamrab olgan, shuningdek, nafaqat lug‘aviy semasiga ko‘ra, balki nutqda bajaradigan vazifasi bilan ham unga to‘liq mos tushishi lozim. Bunday elementlar maydonning yadrosini tashkil qiluvchi morfologik kategoriya bo‘la oladi. Yadrodan keyingi navbatda markaziy qism bo‘lib, unda asos ma‘noni qisman ifodalaydigan morfologik yoki sintaktik sath vositalari turadi. Leksik va fonetik sathga oid birliklar esa paradigmaning periferiyasidan o‘rin oladi. Demak, funksional-semantik maydon yadrosi bo‘lish uchun ajratilgan doiradagi elementlar ham vazifaviy, ham semantik dominantaga ega ekanligini namoyon qilishi kerak. Maydon periferiyasida joylashgan sathlar esa paradigmaning yadro ma‘nosidan funksional-semantik jihatdan uzoqda turadi. Nutqda bu vositalar yadroviiy ma‘noni ifodalovchi asosiy elementlarga yondosh, ko‘makchi, ularning ma‘nosini yaqqollashtiruvchi birliklar sifatida namoyon bo‘ladi.¹² Harakat va holatning kechish davri va tarzi ma‘nosini

¹¹ Функционально-семантические и словообразовательные поля в лингвистике. Ростов н/Д: Изд-во Рост. гос. пед. ун-та. 1998.

¹² Бондарко А. Теория функциональной грамматики. Темпоральность // Модальность. – Москва: Наука, 1990. – С. 39.

anglatuvchi turli vositalar umumlashib, temporallik maydonini hosil qiladi.¹³ Tilshunoslikdagi temporallik esa vaqt, harakat-holat hamda nutqdan tashkil topadi. Uning batafsil tahlili funksional-semantik paradigma istilohining tilshunoslikda keng ommalashuviga hissa qo‘shgan olimlardan biri A.Bondarko tomonidan amalga oshirilgan.¹⁴

I.Galperin esa temporallik maydonini ikki mazmuniy guruhga ajratadi. Uning mulohazalariga ko‘ra temporallik maydoni kelajakka yo‘naltirilgan yoki o‘tmish tomon harakatlanish mazmunidagi elementlardan tashkil topgan. Olimning fikricha, temporallik matn (nutqqa) xos kategoriya bo‘lib, o‘z tizimida kontinium, prospeksiya va retrospeksiya kabi elementlarni qamrab oladi. Keng miqyosdagi fikrlarga asoslanib, temporallik maydoni gipersemasi o‘z tarkibida tarixiy, tabiiy, fizik va boshqa tur zamonlar mazmunini ham tashiydi.¹⁵ Ma‘lumki, funksional-semantik maydon ma‘nosiga ko‘ra bir yadroga ega bo‘ladi, yadroda joylashgan gipersema quyi pog‘onalarda mikrosemalarga ajralib ketadi. Ma‘noviy yadro bo‘lgan gipersema ifodalashlari ham yadro, markaz va periferiyani hosil qiladi. Temporallik funksional-semantik maydoni yadrosidagi gipersema “harakat-holatning nutqqa nisbatan kechish zamon” bo‘lib, u barcha tillar uchun umumiydir.

Ta‘kidlash joizki, maydonning markazidagi morfologik konstruksiyalar faqat kelasi zamon shakli bilan cheklanmaydi. Turli vositalarning qavatlanishi natijasida davomiy va tugallangan ish-harakat yoki holatni ifodalash mumkin. Qolaversa, modal fe‘llar vositasida ham temporallikning o‘tgan, hozirgi va kelasi zamon oraliq ma‘nolarini bilvosita ifodalashga xizmat qiladi.

Uchinchi fasli **“O‘zbek tilida zamon funksional-semantik maydon xususiyatlari”** deb nomlangan. Ingliz va o‘zbek tillarida temporallik funksional-semantik maydoni mavjudligi, ikki tildagi paradigmalar bir-biridan struktur jihatlariga ko‘ra farqlansa ham, mohiyatan bir xil gipersemaga ega ekanligi bu fikrni yaqqol dalillaydi. Faqat, o‘zbek tilidagi temporallik hodisasiga nisbatan tilshunoslik xulosalari turlicha. Xususan, tilshunos olim Sh.Iskandarova temporallikni paradigma emas, semantik kategoriya deb nomlaydi va quyidagicha izohlaydi¹⁶. Boshqa manbalarda temporallik funksional-semantik maydon ekanligiga ishora qilgan holda maydon yadrosini zamon kategoriyasi egallashi ta‘kidlanadi.¹⁷ Mavzu doirasida olib borilgan tadqiqotlar temporallik va aspektuallikni bir-biriga yondosh paradigma yoki kategoriyalar sifatida tahlil qiladi. Maydon elementlarini deytik birliklar sirasiga qo‘shib “voqea-hodisa, vaziyatlarning sodir etilayotgan vaqtiga aniqlik kirituvchi”¹⁸, deb ta‘riflaydi. Shuningdek, o‘tgan zamonda sodir bo‘lgan ish-harakat yoki yuzaga kelgan holat ma‘nosida uning tugallanish, to‘liqlilik, oniylik kabi ma‘nolari, hozirgi zamonda esa davomiylik, tugallanmaganlik mikrosemalari, kelasi zamon vositasida sinash, qodirlik, boshlanish kabi tarz ma‘nolari anglashilishi ma‘lum. Aspektuallik istilohi o‘zbek tilida tarz ma‘nosiga teng. Ingliz tilida

¹³ Кант И. Сочинения в шести томах. – Москва: «Мысль», 1964. № 3. – С. 404.

¹⁴ Бондарко А. Теория Функциональной грамматики: темпоральность. Модальность. – Ленинград, 1990. –С. 5.

¹⁵ Бондаренко Е. Словарь лингвистических терминов. – Белгород государственный университет, 2002. –С. 219.

¹⁶ Искадарова Ш. Тил системасига майдон асосида ёндашув. – Тошкент: Фан, 2007. – Б. 121.

¹⁷ Боймирзаева С. Матн мазмунида темпораллик семантикаси. –Тошкент. ЎЗМЭ, 2009.

¹⁸ Мирсанов Ф. Аспектуаллик ва темпораллик мазмуни ифодасининг когнитив-прагматик асослари. Филол.фан.док.дисс ...автореф. – Тошкент, 2019. – Б. 16.

morfologik, sintaktik va leksik birliklarning tarz ma'nolari, tarz ma'nosini voqelantirishda pragmatik vositalarning roli haqida qator tadqiqotlar olib borilgan.¹⁹

O'zbek tilida temporallik yadrosi zamon kategoriyasini qamrab oladi. Binobarin, grammatik zamon kategoriyasiga berilgan ta'riflar ham temporallik mazmuniga uyqashligi ma'lum. Xususan, formal tilshunoslikda "grammatik zamon harakatning nutq momentiga munosabatini ifodalaydi"²⁰, deb izohlanadi. Struktur tilshunoslik bu ta'rifni boyitib "payt valentligiga ta'sir etish orqali kesimni shakllantirishda ishtirok etish va undan anglashilgan voqelikning nutq momentiga munosabatini ifodalash zamon kategoriyasiga xos xususiyatdir", deya ta'kidlaydi.²¹ Shu ikki izohni umumlashtirib, temporallik maydoni ta'rifini shakllantirish mumkin. Ya'ni temporallik harakat-holat sodir bo'lish oni va buning so'zlovchi nutqiy momentiga nisbatan munosabatidir. Bu izoh maydonning semantik yadrosidagi gipersemani aniqlashtiradi. Demak, temporallik maydonining funksional yadrosini ikki shakl tashkil etadi, hozirgi zamon shaklida vazifaviy polisemiya kuzatiladi:

O'tgan	<i>Kecha jurnalga mavzularni yozdim. Ota-onalar majlisi kechga yaqin tugadi. Mehmon keladi deb hovlini tozaladik.</i>
Hozirgi	<i>O'zbek mumtoz adabiyoti bilan tanishamiz. Korxonada mutasaddilari xisobotlarni ko'zdan kechiradi. Savdo markazi bayram tadbiri o'tkazadi.</i>
Kelasi	<i>Ertaga birinchi reys bilan Toshkentga uchamiz. Kelasi chorakda oziq-ovqat maxsulotlari narxini tushiradi. Nashriyot kuzda eng yirik tarjima lug'atini sotuvga chiqaradi.</i>

O'zbek tilida ham tugallangan va davomiy zamon shakllari mavjud. Ingliz tilidan farqli o'laroq o'zbek tilida hozirgi va o'tgan davomiy zamon shakli affiks vositasida yasaladi. Kelasi zamon davomiyligi esa fe'lga qo'shilgan (-ayot)gan, -kan, -qan affiksi va shaxs-son qo'shimchasini olgan bo'lmoq fe'li sintetik-analitik qo'shilmasidan yasaladi.

Tugallangan ish-harakat yoki holat o'zbek tilida uzoq o'tgan zamonda -gan +edi, yaqin o'tmishda -ib/-ab+bo'lning o'tgan zamon shakli, kelajakning ma'lum bir paytida tugallanishi ko'zda tutilgan ish-harakat -ib/-ab+bo'lning kelasi zamon shakli birikuvidan hosil bo'ladi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi "**Ingliz va o'zbek tillarida zamon funksional-semantik maydoni elementining lisoniy-pragmatik xususiyatlari**" deb nomlangan bo'lib, uch fasldan iborat. Mazkur bobning birinchi fasli "**Turli tizimli tillarda zamon ma'nosining lisoniy-pragmatik ifodalanishi**" deb nomlanadi.

O'zbek tili nuqtai nazaridan kelib chiqib zamon yadroviy kategoriya sifatida uch ma'noni ifodalaydi deymiz. Biroq boshqa tizimli tillarda o'tmish, kelajak va

¹⁹ Маслов Ю.С. Очерки по аспектологии. – Ленинград, ЛГУ, 1984. – С. 263. Comrie B. Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems. – Cambridge, 1976. – P. 142.

²⁰ Хожиев А. Феъл // Ўзбек тили грамматикаси. Морфология. –Тошкент: Фан, 1975, – Б. 475

²¹ Сайфуллаева Р., Менглиев Б., Боқиева Г., Курбонова М., Юнусова З., Абузалова М. Ҳозирги ўзбек тили. –Тошкент, 2007. – Б. 208.

hozirgi zamon ma'nosining birortasi boshqa element vositasida belgilanishi mumkin. Bunday farqlar temporallik maydoni yadrosini turli tizimli tillar kesimida tahlil qilish, qiyoslash vositasida yuzaga chiqadi. Masalan, rus tilida hozirgi va kelasi zamon shakllari alohida belgi bilan ifodalanmaydi. Ish-harakat, holatning zamoni haqida fe'lining shaxs-son qo'shimchasi dalolat beradi. Ya'ni bunda bir kategoriya funksional polisemik element sifatida boshqa bir paradigma ma'nosini ifodalashga xizmat qiladi. Rus tilida alohida zamon shakli deb kelasi zamonning murakkab shaklini aytish mumkin. «*Быть*» fe'lining shaxs-sonda tushlangan shakli va fe'ning infinitiv shakli yaxlit bir butun bo'lib mana shu zamon ma'nosini anglatadi. O'tgan zamon shakli esa fe'l asosiga *л*- suffiksini qo'shish orqali yasaladi. Biroq bu muntazam qoida emas, ya'ni tizimda bu suffiks o'rnini boshqa tovush egallashi mumkin va bunday istisnolar fe'l fonetik qolipidagi o'ziga xoslik sabab yuzaga keladi. Masalan, fe'l asosi [з], [с], [ч] bilan yakunlansa bu asosga shaxs-son qo'shimchasidan oldin *л*- suffiksi faqat birlikdagi jenskiy rod, yoki ko'plikdan keyin qo'shiladi.²² Bu istisno faqat bir guruh fe'llar bilan cheklanmaydi. Bundan kelib chiqib rus tilidagi asosiy zamon ma'nolari bir tizimda, bir qolipda barcha fe'llarni qamrab oladi, belgilangan zamon qo'shimchalari o'zgaras qoladi deb xulosa qilib bo'lmaydi. Rus tilidagi zamon tushunchasi ham o'tmish, hozir va kelajak chizig'ida progressiv joylashganidan dalolat beradi. Struktur jihatdan fleksiyaga asoslangan arab tilida ham, ingliz tilida ham zamon xuddi shunday ma'nolarga ajratilgan. Masalan, ko'plab tadqiqotlar, qiyosiy tahlillarda arab tilida zamon kategoriyasi boshqa tillardan tarkibiga ko'ra butunlay farq qiladi, bu unikal jihat faqat arab grammatikasiga xos degan xulosalar uchraydi. Ya'ni arab tilida faqat o'tgan va hozirgi zamon shakllari mavjud, kelasi zamon esa yo'q deyiladi. Shu xulosaga asoslanib darsliklar ham arab tilini ikki zamonli deb e'tirof etishadi.²³ Aslida bunday dualizm faqat arab tiliga xos emas. Masalan, oddiy zamonlar qatorida ingliz tili ham faqat *past* (o'tgan) va *present* (hozirgi) zamon shakliga ega. Ikki asosiy zamonni yasashda bitta umumiy yordamchi fe'l *to do* xizmat qiladi. *To do* zamon marker sifatida kelajakdagi ish-harakat, holatni ifodalaydigan gap tarkibida ishtirok etmaydi. Biroq bu ingliz tilida kelasi zamon umuman yo'q deyishga asos bo'lmaydi. Bir shaklining yo'qligi u ifodalashi ko'zda tutilgan ma'noning yo'qligini anglatmaydi. Masalan, ingliz tilida kelasi zamon oddiy shakli *will* modal fe'li va infinitiv fe'l birikuvida ifodalanadi. Shakl boshqa bo'lgani, qolgan ikki zamon strukturasiidan farq qilgani bilan kelasi zamon ma'nosi ingliz tilida ham, arab tilida ham mavjud.

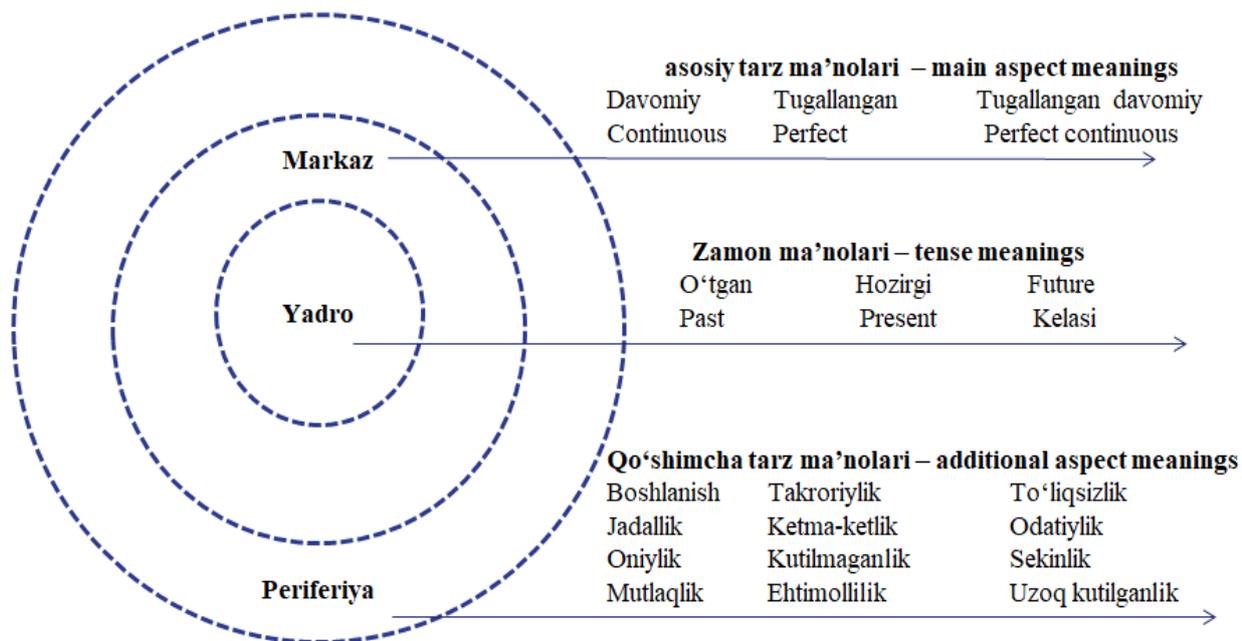
Ikkinchi fasl **“Ingliz tilida zamon ma'nosining lisoniy-pragmatik xususiyatlari”** deb nom olgan.

Temporallik (zamon) funksional-semantik maydoni elementlari turli ma'nolar ostida tasniflanadi. Ma'no tabaqalanib, quyilashgani, toraygani sayin uning turlari ham ortib boradi. Funksional-semantik maydon ma'no turlari ochiq tizimga aylana boshlanadi. Kichik ma'nolar markaziy gipersemadan uzoqlashib ifodachilari

²² А.В. Бондарко. Теория значения в системе функциональной грамматики // На материале русского языка. – Москва, 2002. – С. 485.

²³ Marmorstein M. The Verb in Arabic Grammatical Tradition. Tense and Text in Classical Arabic: A Discourse-Oriented Study of the Classical Arabic Tense System // Brill. 2016. – P. 20-33.

grammatik kategoriya elementlari emas periferik vositalar bo‘la boshlaydi. Temporallik maydoni o‘z tarkibiga zamon va aspekt ma‘nolarini qamraydi. Biroq aspekt va zamoni bir-biriga teng ikki yadro deb bo‘lmaydi. Ular bir-birini to‘ldiruvchi, biri ikkinchisini taqazo qiladigan ma‘no turlari bo‘lib, semantik iyerarxiyada aspekt zamonga tobe, unga bo‘ysunadigan ma‘no guruhidir.²⁴ Umuman olganda ushbu funksional-semantik maydon ma‘nolarini uch turga ajratib tabaqlash to‘g‘ri bo‘ladi.



Maydon tarkibidagi elementlar ushbu ma‘nolarni muntazam ifodalasa, bu sema ularning lisoniy ko‘rsatkichiga aylanadi. Matn kontekstiga ko‘ra biror element bu ma‘nolardan birini vaqtincha ifodalasa, unda sema matn diskursiga bog‘liq vaqtinchalik pragmatik xususiyati bo‘ladi. Zamon barcha fe‘llarga xos umumiy ma‘no belgisi, asosiy tarz ma‘nolari ham ingliz tilidagi deyarli barcha fe‘llarni qamrab oladi. Biroq qo‘shimcha tarz ma‘nolarini ifodalaydigan birliklar barcha fe‘llar bilan birikmaydi yoki barcha fe‘llarning ma‘no tarkibida kuzatilmaydi.²⁵ Bu ma‘nolarning ba‘zilari o‘zbek tilshunoslari tomonidan ilgari surilgan tarz maydoni ma‘nolarini takrorlaydi. Boshqalari temporallik maydoni elementlarining semik tarkibi tahlilidan umumlashtirildi. Kichik tarz ma‘nolarini shu sanab o‘tilgan semalar bilan cheklash imkonsiz. Har bir fe‘l o‘ziga xos aspektual ma‘noga ega bo‘lishi va bu ma‘no nutq kontekstida yanada boyib o‘zgarishi mumkin.

Ingliz tilida temporallik polisemiyasi, ya‘ni bir zamon shakli, aspektual elementning maydondagi boshqa bir ma‘noni ifodalashi continuous shaklida ham uchraydi. Lisoniy-funksional jihatdan hozirgi zamondagi tugallanmagan ish-harakatni anglatadigan *present continuous* kelajakda yuz berishi rejalashtirilgan ish-harakat ma‘nosida ham yoki muntazam takroriy ravishda uzoq vaqt mobaynida yuz bergan xatti-harakat ma‘nosida ham qo‘llanadi.

²⁴ Минор А. Функционально-семантическая категория темпоральности и ее текстоорганизующие потенции (на материале немецких научных текстов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Москва, 1985. – С. 174.

²⁵ Шендельс Е. Многозначность и синонимия в грамматике (на материале глагольных форм современного немецкого языка). – Москва: Высшая школа, 1970. – С. 208.

Qolaversa, *to think* fe'lining davomiy zamon shaklida qo'llanishi uning ma'nosini o'ylamoqdan rejalashtirmoq semasiga siljitib, jumla ma'nosini ham kelasi zamonga yaqinlashtiradi: *I am thinking of moving home next term.*²⁶

Zamon shakllaridagi ma'no ko'chishiga payt ma'nosidagi ifodalar ham o'z ta'sirini o'tkazadi. Masalan, quyida vaqt yoki payt ma'nosiga ega elementlar davomiy shaklning ma'nosiga ta'sir o'tkazadi. Shu elementlar bilan semantik butunlik hosil qilgan davomiy zamon shakli tugallanmagan, jarayondagi xatti-harakat ma'nosini emas, odat tusiga kirgan, takroriy xatti-harakatni anglata boshlaydi: *Most of the time, I was working on optimizing expenditures of the coffee shops. – Asosan (asosiy vaqtimda) qahva do'konlari harajatini qisqartirish ustida ishladim.* Tugallangan zamonda ham shunday payt markerlari qo'llanishi shaklning aspektual ma'nosiga ta'sir o'tkazadi. Masalan, *always, often, sometimes, usually* kabi takroriy payt markerlari tugallangan zamonning asosiy semasi to'liqlilik aspektini noto'liqlikka o'zgartirib yuboradi: *Stephen King had always written horror stories for young readers. – Stiven King doim yosh o'quvchilar auditoriyasiga mo'ljallangan qo'rqinchli hikoyalar yozgan.*

Umuman olganda, aspekt ma'nolari kutilmaganlik, jadallik, tugallanganlik va boshqa iboralar, birikmalar vositasida ham ifodalanadi. Ya'ni leksik qolip bir so'z doirasida cheklanmay kattaroq hajm kasb etib sintaktik birlikka aylanadi. Ularning zamon semasi o'zi birikkan fe'l zamoni ma'nosiga qarab o'zgarib ketadi, ma'no pragmatik vaziyat ta'sirida, matn diskursida siljiydi.

Uchinchi faslda **“O'zbek tilida zamon ma'nosining lisoniy-pragmatik xususiyatlari”** deb nomlanadi.

Tildagi barcha fe'llarga xos bo'lgan lisoniy imkoniyat zamon kategoriyasidir. Bu kategoriya barcha tillarda bo'lgani kabi o'zbek tilida ham temporallik funksional-semantik maydoni yadrosini tashkil qiladi. Yadro elementlari ma'nosiga ko'ra uchga, ifoda shakliga ko'ra uchga bo'linadi. Ma'nosiga ko'ra kategoriya o'tgan, hozirgi va kelasi zamonga ajraladi. Biroq shaklan oddiy hozirgi va oddiy kelasi zamon asli bir qolipda umumlashadi. Hozirgi zamonning kelajakni ifodalashi lisoniy imkoniyat sifatida e'tirof etiladi. Nutqiy voqelanishda zamon kategoriyasi shaxs-son, ba'zi o'rinlarda mayl va nisbat bilan birikuvni xosil qiladi. O'zbek tilida zamon kategoriyasining nutqiy voqelanishi sanab o'tilgan kategoriyalar bilan birga amalga oshadi.

Nutqiy voqelanish, anglashilganidek, asosiy zamon kategoriyasidan shaxs-son kategoriyasi bilan birikuvni talab qiladi. Ingliz tilida ba'zi zamon shakllari, xususan, oddiy kelasi, oddiy o'tgan zamon shakllariga hech qanday shaxs-son kategoriyasi qo'shilishi talab etilmaydi.²⁷

Temporallik maydoni zamon bilan birga aspekt ma'nosini ham anglatishi haqida ta'kidlandi. Aspekt ma'no turlari juda ko'p, biroq bu ma'nolarning qamrovi tor doirali. Periferik elementlardan burun morfologik sathda bu ko'p sonli

²⁶ Князев Ю. Настоящее время: семантика и прагматика // Логический анализ языка. Язык и время / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, Т. Е. Янко. – Москва, Индрик, 1997. – С. 131-138.

²⁷ Hojiyev A. O'zbek tili morfologiyasi, morfemikasi va so'z yasalishining nazariy masalalari. – Toshkent: Fan, 2010. – P. 256. Sayfullayeva R., Mengliye B., Boqiyeva G., Qurbonova M., Yunusova Z., Abuzalova M. Hozirgi o'zbek adabiy tili. – Toshkent, 2006. – B. 176.

ma'nolarni fe'l+ravishdosh shakli+ko'makchi fe'l qurilmasi ifodalaydi.²⁸ Bu ma'nolar muayyan qurilma semasiga mutlaq bog'lab qo'yilmagan. Shuning uchun aspektni matn kontekstiga qarab o'zgarib turadigan pragmatik sema ekanligini asoslash lozim.

Morfologik birikmalar tarkibdagi elementlarning pragmatik xoslanganligi bilan ajralib turadi. Ingliz tilidagi fe'l va predlog birikmasi o'zining semantik jihati bilan alohida leksema deb e'tirof etilishi ham mumkin. O'zbek tilidagi birikuv shakli esa bunday mustaqil ma'no hosil qila olmaydi. Asosiy lug'aviy ma'no fe'l zimmasida bo'lib, ko'makchilar o'sha ma'noga qo'shimcha aspektual semani yuklaydi. Ko'makchilarning tarz ma'nosi ham asosiy fe'lning semasiga qarab o'zgaraveradi. Bundan kelib chiqadiki, fe'l+ravishdosh shakli+ko'makchi fe'lning aspektual ma'nosi birikuv va nutqiy vaziyatga bog'liq bo'lgan pragmatik hosiladir. Masalan: *Qo'qqisdan qarshimga katta it otilib chiqdi (kutilmaganlik aspekti); Nozima o'tgan yilgi barcha test to'plamlarini ishlab chiqdi (tugallanganlik aspekti) kabi.*

Yuqoridagi morfologik qurilmalar zamon ma'nosining o'zini ifodalay olmaydi, ularning ifoda imkoniyatlari xususiy aspektual ma'nolar doirasida cheklanadi. Maydon periferiyasidagi elementlar, ya'ni leksemalar esa zamon, aspekt semalarini tashiydi. Biroq leksemalarning bu semik xususiyati kontekst bilan shartlangan, unga ko'ra o'zgaradi. Lekin bu semalar mutlaq lug'aviy ma'noga bog'lanmagan. Nutqiy vaziyatga qarab aspektual ma'nolar o'zgarishi mumkin. Biror ma'noning voqelanishi doimiy ravishda muqarrar bo'lmasa, bu uning pragmatik ekanligidan dalolat beradi. Masalan, yuqorida sanab o'tilgan fe'llar turli nutqiy vaziyatda farqli aspektual semalarni kasb etadi: *Darvozadan chiqishim bilan qo'shniga to'qnashdim (kutilmaganlik aspekti) – Sen bilan to'qnashishga payt poylab yurgandim o'zi (uzoq kutilganlik aspekti) kabi.* Ko'rinib turganidek leksik ma'nolar fe'llarning ayrim semik-valentlilik aloqalaridan kelib chiqqan holda shartli lisoniy-semantik imkoniyat deb qayd etilgan. Amalda esa har bir leksema nutqda voqelangach butkul boshqa pragmatik semani yuzaga chiqaradi. Bunda e'tiborli jihati shundaki, sanab o'tilgan har bir fe'l nutq kontekstidan kelib chiqqan holda, albatta, muayyan aspektual ma'noni ifodalaydi, tarz ma'nosiga xoslanish uning pragmatik tabiatida ajralmas xususiyat bo'lib qoladi. Aspektual semalar boshqa tur leksik birliklarda nisbatan o'zgarmas xarakterga ega. Payt ravishlari, takroriylikni ifodalovchi ravishlar harakat-holatning takroriylikni, uzluksizligi, tugallanganligi, noto'liqliligi semalarini anglata oladi va ushbu ifodaviy sema sintaktik birikuv ta'sirida o'z kuchini yo'qotmay qoladi.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi "**Ingliz va o'zbek tillarida zamon funksional-semantik maydon elementlarining o'zaro tarjima masalasi**" deb nomlangan bo'lib, mazkur bob uch fasldan iborat. Birinchi fasl "**Turli tizimli tillarda zamon funksional-semantik maydon elementlarining tarjimasidagi muammolari**" deb nom olgan.

Matn uslubi va uning kommunikativ xususiyatlariga qarab tarjima jarayonidagi yondashuvlar farqlanadi. Ilmiy-texnik tarjima so'zma-so'z yondashuvni talab etadi,

²⁸ Hojiyev A. O'zbek tilida ko'makchi fe'llar. – Toshkent, Fan, 1966 – B. 233.

tarjimonning texnik atamalar, ilmiy terminlarni bilishi lozim. Badiiy tarjimada esa tarjimonning vazifasi biroz murakkablashadi. Bunda maqsad faqat aniq tarjima emas, mutaxassis zimmasiga yozuvchi uslubi, asar ruhiyati va kayfiyatini saqlab qolish vazifasi ham yuklanadi.²⁹ Og‘zaki tarjima, publitsistik tarjimalarda ham vazifalar va talablar farqlanib boraveradi. Har qanday holatda ham badiiy tarjimaning boshqa turlarga nisbatan murakkab, tamoyillari va talab chegaralari aniq belgilanmagan badiiy-lingvistik faoliyat deb ta’kidlash joiz.

Ingliz va o‘zbek tillarining o‘zaro tarjimasida struktur keskin farqlanishni ham inobatga olish lozim. Flektiv va agglyutinativ tillar, sintaktik qurilishi boshqa-boshqa bo‘lgan tillarda to‘liq lingvistik usulda ishlash imkonsiz. Biroq zamon ma’nolari har ikki tilda ham aynan, ularning ifodalanish shakllari farqli xolos. Shunday ekan yuqoridagi vaziyatda zamon shaklini no‘tog‘ri tanlash hech qanday lingvistik shart bilan asoslanmagan, tarjimonning e’tiborsizligi sabab yuzaga keladigan texnik xatolik. Umumlashtirib aytganda, zamonning kategorial ifodasi faqat morfologik sath vositalari zimmasiga yuklansa ingliz va o‘zbek tilidagi matnlar o‘zaro tarjimasida oddiy o‘tgan zamon va uzoq o‘tgan zamonlarini tartiblash muammosi kelib chiqadi. Shuningdek davomiy zamonda tuslanmaydigan ba’zi fe’llarning shu zamonda qo‘llanishi orqali yuzaga kelgan lingvopragmatik ma’no tarjimon e’tiboridan chetda qoladi.

Struktur xarakterga ega bo‘lgan yana bir muammo sintaktik qurilmalar tarjimasiga oiddir. Shart mayli konstruksiyalari ingliz tilida turli funksional semalarni ifodalaydi. Ularning tarjimasida shu funksional semalar chalkashishi mumkin yoki tarjimon ingliz tili bilan aynan bir xil strukturali gap tuzishga intilib o‘zbekcha matnda uslubiy g‘alizlikni yuzaga chiqaradi. Shart mayli konstruksiyasi zamon kategoriyasi bilan uyg‘unlikda xatti-harakatning o‘tmish yoki kelajak traektoriyasida turishini ifodalaydi. Demak, uning tarjimasidagi xatolarni ham ko‘p uchraydigan, struktur xarakterga ega muammo sifatida baholay olamiz.

Leksik elementlarning tarz-zamon semasi tarjimasida, shuningdek, ushbu ma’no tushib qolishi, asossiz qo‘shilishi yoki noto‘g‘ri o‘g‘irilishi ham muammolardan biridir. Ma’lumki, o‘zbek badiiy adabiyotida tasvirga katta ahamiyat qaratiladi. Bu qahramonning ko‘rinishini Balzak usulida batafsil ta’riflashdan tortib har bir xati-harakati, holatini tasvirlashda ham namoyon bo‘ladi. Ingliz tilida yaratilgan badiiy asarlarda faqat syujet uchun ahamiyatli bo‘lgan elementlar batafsil tasvirlanadi, qolgan jihatlarga o‘quvchini syujetdan chalg‘itmaslik maqsadida urg‘u berilmaydi.³⁰ Shuning uchun ingliz tilidagi matn tarjimasida o‘zbek tilida quruq va jonsizdek taasurot uyg‘otadi. Tarjimon shunday uslubiy quruqlikni bartaraf etish maqsadida tarz-zamon ifodachilarini boshqa tasviriy elementlar qatori matn tarkibiga kiritadi. Tasvir elementlarini qo‘shishda me’yor bilmaslik, bo‘yoqdorligi juda baland birliklarni qo‘llash natijasida, yozuvchining individual uslubi va ingliz badiiy adabiyotiga xos bo‘lgan umumiy tasvir uslubi o‘zgarib ketadi.

²⁹ Бархударов Л. Язык и перевод. – Москва, 1975; Комиссаров В. Теория перевода (лингвистические аспекты) – Москва, 1990; Попович А. Проблемы художественного перевода. – Москва, 1980.

³⁰ Виноградов В. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – Москва, 1978. – С. 48.

Ikkinchi fasl “**Zamon funksional-semantik maydon elementlarining ingliz tilidan o‘zbek tiliga tarjimasini**” deb nomlangan.

Zamon funksional-maydoni tarjimasidagi muammolar shakl va semantik mohiyatni qamrab oladi. Shakliy mushkulotlar paradigma yadrosidagi elementlar zamon kategoriyasining tarjimasida ko‘zga tashlanadi. Noto‘g‘ri tarjima esa, o‘z navbatida, asliyat va tarjima matni orasida zamonning funksional semasi e‘tiborga olinmaganini anglatadi. Xususan, ba‘zi o‘rinlarda inglizcha zamon shakllari polisemik xususiyatlarini namoyon etib, bir zamon shakli nutq kontekstida butunlay boshqa zamoni ifodalaydi. Matnning kommunikativ xususiyatiga putur yetkazmaslik maqsadida oddiy hozirgi zamon matn kontekstida kelasi zamonda rejalashtirilgan ish-harakat yoki ma‘nosiga alohida urg‘u berib tasdiqlangan ish-harakatni anglatishi mumkinligini yodda saqlamoq lozim. Davomiy zamon ham ayni so‘zlovchi nutq so‘zlayotgan vaqtda amalga oshayotgan ish-harakat yoki muntazam ravishda takrorlanib turadigan xatti-harakatni ifodalashga xizmat qiladi. Buni bevosita fe‘lning lug‘aviy ma‘nosidan kelib chiqib belgilaymiz. Ya‘ni uzoq muddat davom etadigan, jarayonlilik semasini o‘zida mujassam etgan fe‘llar o‘z o‘zidan ayni so‘zlashuv onida sodir bo‘ladigan davomiy zamoni emas, uzoq muddat mobaynida sodir bo‘luvchi uzluksiz yoki takroriy xatti-harakatni anglatadi.³¹ Masalan, zamonaviy Amerika ingliz tilisi korpusidagi misollar tahlilidan kelib chiqib, quyidagi fe‘llar atash ma‘nosi tarkibida jarayon muntazamligi semasini aniqladik.³² Ular tarjimasida shunchaki o‘zbek tilidagi davomiy zamon morfologik qo‘shimchalaridan emas ravishdosh shakli + ko‘makchi fe‘l qurilmasini qo‘llash maqsadga muvofiq bo‘ladi.

Murakkab uzun qurilmalar ma‘nosini sodda jumlar bilan berish davr talabiga aylandi. Bu asar tilining ravon bo‘lishi va oson tushinilishini ta‘minlaydi. Shu boisdan sodda yoyiq, murakkab qo‘shma gaplarni kichikroq tarjima birligiga ajratib bo‘lib-bo‘lib tarjima qilish ma‘qul yechimdir.

Ma‘lumki, so‘z predmet yoki holat tushunchasini o‘zining shakliy va semantik aspektlari hamohangligida ifodalaydi. So‘z ma‘nosi deganda uning predmet-mantiqiy ma‘nosi, atash ma‘nosi va hissiy ma‘nosi nazarda tutiladi. Predmet-mantiqiy ma‘noni asosiy, daliliy yoki to‘g‘ridan to‘g‘ri ma‘no deyish ham mumkin – u so‘z vositasida predmet yoki holat haqidagi asosiy tushunchani ifodalaydi. So‘zning atash ma‘nosi birlikdagi predmet, shaxs yoki geografik hudud nomini o‘z ichiga oladi. Emotsional ma‘no esa predmetlar yoki holatlar sabab yuzaga keluvchi his-tuyg‘ularni anglatadi.³³ Realiyalar sirasida fe‘l va unga yondosh ma‘nolar zamon yoki tarzni uchratmaymiz. Biroq ma‘no tarkibida semik qavatlanish, lug‘aviy ko‘p ma‘nolilik yoki kontekstual polisemiya bo‘lgan leksemalar tarjimasiga ehtiyotkorlik bilan yondashish kerak. Ingliz fe‘llarining polisemiyasi xususida esa alohida to‘xtalish lozim. Semantik-statistik tadqiqotlar natijasiga ko‘ra “ingliz tilidagi ikki yuzta eng ko‘p qo‘llaniladigan ko‘p ma‘noli fe‘llar orasida faqat 37 ta leksema tarkibi kam semalardan tashkil topgan: *seem, begin, include, happen, suggest,*

³¹ Craft W. Verbs aspect and causal structure. – Oxford: Oxford Universty Press, 2012. – P. 33. Vendler Z. Verbs and times; The Philosophical Review. – Duke: Duke University Press, – 1957. – P. 146.

³² <https://www.english-corpora.org/coca/>

³³ <http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/REALII>

expect, require, add, describe, cause, learn, explain, increase, seek, achieve, choose, occur, discuss, argue, enjoy, ensure, compare, obtain, announce, indicate, wonder, avoid, suppose, listen, exist, encourage, replace, intend, prevent, reveal, depend, complete".³⁴ Shundan tashqari barcha faol qo'llanadigan fe'llar leksik yoki leksik-grammatik polisemiyaga ega. Lug'aviy ma'nodagi polisemiya holatini leksik ko'p ma'nolilik deb atash mumkin va bu fenomenning tizmiy tartibini aniqlash mushkul. Ya'ni bir so'zning turli ma'nolari qanday paydo bo'lgani, nega ma'no qavatlanishi yuz berganini aniqlash mexanizmi mavjud emas. Biroq leksemalarning leksik-grammatik polisemiyasi bundan mustasno. "Leksik-grammatik variantlilik holatida bir leksik semalar to'plamiga ikki yoki undan ko'p leksik grammatik ma'no turi ergashadi. Bu leksikogrammatik (kategorial) semalar o'zaro qo'shimcha distributsiya munosabatiga kirishadi va kontekstga bog'liq holda voqelanadi. Leksik grammatik polisemiyada esa har bir leksik semaga alohida leksik-grammatik sema mos keladi".³⁵ Demak, ingliz tilidagi har bir fe'lning leksik ma'nosiga yondosh, uni to'ldiruvchi leksik-grammatik ma'no mavjud. Tarjimada shu semalardan zamon yoki tarz semasi e'tibordan chetda qolishi mumkin emas. Zero bu asardagi xatti harakatlarning kechish sur'ati tasvirini singdirmaslik va natijada asliyatdagi tasviriylik xususiyati tarjimada o'z aksini topmaydi.

Ushbu bobning uchinchi fasli "**Zamon funksional-semantik maydon elementlarining o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjimasi**" deb nomlanadi.

Zamon va tarz bir-biriga mazmunan va shaklan bog'liq kategoriyalardir. O'zbek tilshunosligida ikkalasi ham alohida morfologik kategoriyaga ajratilgan. Zamon ma'nolari sintetik shakllar vositasida ifodalansa, tarz murakkab qurilma ravishdosh shakli + ko'makchi fe'l birikuvidan anglashiladi. Bundan tashqari, leksemalar tarkibida ham barcha harakat va holatlar uchun umumiy bo'lgan kategorial zamon ma'nolari va har bir holat yoki harakatning individual nokategorial tarz ma'nosi ko'zga tashlanadi. Ularning ingliz tiliga tarjimasida aniqlik va adekvatlikni ta'minlash uchun turli sathlardagi ifodachilarning ma'no ko'lamidan kelib chiqish zarurati mavjud. Avvalambor, o'zbek tilida holat yoki harakat fe'li zamon tuslanishida cheklovga ega emas. Aqliy faoliyat fe'llari ham, hissiy holat fe'llari ham davomiy, oddiy yoki tugallangan zamon shakllarida qo'llana oladi. Ingliz tilida ayni shu ma'nodagi fe'llar davomiy zamonda qo'llanilmaydi. Shu bois tarjimada davomiy zamon o'rniga oddiy zamon shakllarini qo'llash o'rinlidir. Bunday tanlov transformatsion tarjima uslubi bo'lib, ikki tildagi zamon shakliy mutanosibligini ta'minlash uslubiy tafovut sababli imkonsiz bo'lib qoladi.

Asliyat matnining tarjimada o'zgarishini anglatuvchi transformatsiya metodi matni shaklan o'zgartirishni nazarda tutadi va bu shakliy o'zgarish mazmun yaxlitligi, mutanosibligini saqlab qolish uchun amalga oshiriladi. Tillar bir oilaga mansub, bir tizimga ega bo'lsa ham, hech qanday holatda tarjima matni asliyatning aynan aksiga aylanmaydi, zero tarjima jarayoni asliyatdan nusxa ko'chirish emas, uni boshqa tilda qayta yaratishdir. Shunday ekan transformatsiya bevosita tarjima deganidir. Undan foydalanishga asos sifatida uch sabab ajratiladi, ya'ni:

³⁴ <http://www.coventry.udea.uz>

³⁵ Гальперина И. Очерки по стилистике английского языка. – Москва, 1958. – С. 26.

- 1) tillardan birida muayyan kategoriyaning mavjud emasligi;
- 2) asliyat va tarjima birligi orasidagi ma'no nomutanosibligi;
- 3) asliyat va tarjima birligi orasidagi uslibiy nomutanosiblik.³⁶

Tarjimada grammatik transformatsiyaning o'zi uch turga bo'linishi ma'lum. Birinchidan, grammatik o'zgarishlar tarjimada aynan mutanosib bo'lgan shakl, turkum va kategoriyalarni qo'llamaslikni anglatadi. Ularning semasini boshqa bir leksik birlik zimmasiga yuklash yoki butunlay boshqa grammatik birlik bilan o'girish mumkin. Yuqorida davomiy zamonni oddiy zamon shaklida o'girish mana shunday grammatik o'zgarishga misol bo'la oladi. Ikkinchidan, gapdagi so'z tartibi o'zgarishi, birikmalar o'rni almashishi eng ommabop transformatsion uslublardan biridir. Turli tizimli tillarning o'zaro tarjimasida bunday transformatsiya oddiy hol. Uchinchidan, tarjimada murakkab gap bo'laklarining tartibi ham o'zgarishi mumkin. Bunday transformatsiya tarjima matnining kommunikativ xususiyatlarini mukammallashtirish maqsadida amalga oshiriladi.³⁷ Ba'zi o'rinlarda asliyat matnidagi zamon kategoriyasi boshqa bir fe'l zimmasiga yuklanadi va bu gapning strukturasi o'zgarganligi sabab ro'y beradi. Zero tarjimon matnni leksemalarga ajratmaydi, tarjimaning muvaffaqiyati matnni to'g'ri birliklarga bo'lishga asoslanadi. Matnning muloqot birliklariga ajratilishi natijasida tarjimada gap qismlari o'rni o'zgaradi. Bunda zamon kategoriyasiga ega fe'l butunlay boshqa sintaktik vazifani bajarishi yoki asliyatda zamon kategoriyasiga ega bo'lmagan fe'l tarjimada zamonda tuslanuvchi kesimga aylanadi.

Zamon va tarz bir-biriga mazmunan va shaklan bog'liq kategoriyalardir. O'zbek tilida tarz ma'nosi morfologik sathda ko'makchi fe'lli qurilma vositasida ifodalanadi, ingliz tiliga ayrim tarz ma'nolarini ham fe'l+predlog, ham zamon shakllari vositasida o'girish imkoni mavjud. Yuqoridagi fasllarda ta'kidlanganidek tarz ma'nolari juda ko'p, ma'no tizimi sifatida ochiq, cheklanmagan xarakterga ega. Ma'noni aniqlashda va tarjima muqobilini topishda kontekstual semadan kelib chiqish lozim. Masalan *turmoq* yoki *yurmoq* ko'makchi fe'li ishtirokidagi konstruksiya takroriylik, muntazamlik ma'nosini ifodalaydi. Uning tarjimasida ham shu ma'noni ifodalaydigan grammatik shakllardan foydalanish mumkin.

Ingliz tilidagi hozirgi va o'tgan tugallangan zamon shakllari *bo'lmoq*, *olmoq* fe'llari bilan yasalgan ko'makchi fe'lli qurilmaning tugallanganlik, to'liqlilik ma'nosini ifodalay oladi. Tarjimada shu qurilmalarga mos fe'l+predlog birikuvidan foydalanish yoki zamon bilan birga asliyat ma'nosiga mos fe'l+predlog birikmasini qo'llash mumkin.

XULOSA

1. Tilshunoslikda zamon mavzusida an'anaviy ingliz tilshunoslik maktabi ilgari surgan xulosalar lotin va fransuz lingvistikasida amalga oshirilgan tadqiqotlarda isbotlandi. Roman german filologiyasi jumladan ingliz tilida bu

³⁶ Лисицына В., Арутюнов Э. Виды грамматических трансформаций при письменном переводе // Международный журнал экспериментального образования. – Москва, 2014. – № 10. – С. 165-167; Казакова Т. Художественный перевод. – Санкт-Петербург, Знание, 2002. – С. 113.

³⁷ Казакова Т. Практические основы перевода – Санкт-Петербург: Издательство, 2001. – С. 320. Бархударов Л. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – Москва, 2008. – 240 с.

kategoriyani nomlovchi istilohlar ham bir xil. Umuman olganda har bir zamon shakli o'zining asosiy lug'aviy ma'nosiga qo'shimcha ravishda tarz yoki tus semasini ham tashiydi. Harakat yoki holatning qay bosqichda ekanligi, kechish sur'ati haqidagi ma'lumotlar umumlashib, aspektuallik kategoriyasini hosil qilishi isbotlandi.

2. An'anaviy o'zbek tilshunosligi esa o'z xulosalarini rus lingvistik maktablari andozalari asosida ko'rib chiqildi. Bunga ko'ra o'zbek tilidagi zamon kategoriyasi rus tilining *время глагола* morfologik kategoriyasiga teng ko'rildi. Ta'kidlash joizki, rus va o'zbek tillarining zamon kategoriyasi struktur simmetriyaga ega. Har ikki tilda ham affiksial o'zgarishlar o'tgan va hozirgi zamoni hosil qiladi. Shu asnoda o'zbek va ingliz an'anaviy tilshunosligi zamon ma'nosi tadqiqini ayni nomdagi morfologik kategoriya doirasida chegaralanganligi isbotlandi.

3. Keyinchalik tilni sistem-struktur o'rganish, tadqiqotlarga deskriptiv yondashuv yo'nalishi asoschilari barcha masalalar singari zamon kategoriyasini ham qayta ko'zdan kechira boshladi. Natijada zamon ma'nosi faqat ushbu morfologik kategoriya bilan cheklanmasligi ravshanlashdi. Ingliz tili morfologik sathining o'zida yana qator vositalar, masalan, mayl, nisbat va modal fe'llar bilvosita konnotativ semasi bilan zamonga ishora qila olishi isbotlandi.

4. Temporallik funksional-semantik maydoni semantikasiga ko'ra harakat yoki holatning nutq oniga nisbatan munosabati yadrosiga ega, uning funksional yadrosi fe'lning zamon kategoriyasidan iborat ekanligi ko'rib chiqildi. Modal fe'llar va boshqa fe'lga yondosh kategoriyalar temporallik ma'nosini qisman, bilvosita ifodalanganligi isbotlandi. Sintaktik sathda gap konstruksiyasi markaziy o'rin tutadi, so'z birikmalari esa xuddi leksemalar singari temporal ma'nosi mo'tadil bo'lmagan, morfologik unsurlarga bog'liq holda o'zgarishi sabab periferik doiraga kiritilishi aniqlandi.

5. Temporallik funksional-semantik maydoni elementlari birlamchi zamon ma'nolari va ikkinchi darajali aspektual semalariga ko'ra umumlashgan. Tilning tizimi, tarkibi qanday bo'lishidan qat'iy nazar birinchi darajali, yadroni tashkil etuvchi zamon ma'nolari maydon ichidagi barcha elementlarga tegishli, ularda o'z aksini topdi. Zamon ma'nolari turli tizimli tillarda asosan uchga o'tgan, kelasi va hozirgi turlarga tasniflanadi. Ma'no soniga ko'ra ekvivalentlik barcha tillarda mavjud. Biroq shakllar ma'nolar soniga doim ham mutanosib bo'lavermaydi. Xususan, ingliz va o'zbek tillarida fe'lning oddiy hozirgi va oddiy o'tgan zamon shakllari alohida analitik/sintetik-analitik shakl sifatida mavjud bo'ladi. Kelasi zamon shakli esa bu qolip doirasidan chetga chiqib, ingliz tilida modal fe'l va infinitiv birikmasi vositasida, o'zbek tilida esa oddiy hozirgi zamondagi funksional ma'no qavatlanishi orqali belgilanishi misollar asosida ko'rsatib o'tildi.

6. Ingliz va o'zbek tillarida ham davomiylik, davomiy tugallanganlik va tugallanganlik zamon va kichik tarz ma'nolari orasidagi o'rtaliq bo'g'im bo'ladi. O'zbek tilida bu ma'nolarni ifodalash uchun analitik-sintetik, analitik birliklar xizmat qiladi. Ingliz tilida ham turli zamon shakllari sintetik va analitik vositalar mushtarakligida belgilanadi. Sof zamon shakllaridagi kontekstual polisemiya, ya'ni qo'shimcha pragmatik ma'nolar asosan ingliz tilida kuzatiladi. O'zbek tilida esa zamon shakllarining tarkibiy qamrovi kengroq, lekin ma'no ko'lami tor doirada cheklanganligi isbotlandi.

7. Zamon, aspekt ma'nolarining nutqiy kontekstga bog'liq holda ifodalanishi maydonning markaziy va uzoq-yaqin periferik qismlarida kuzatiladi. Bu ma'nolar mutlaq emas, nutqiy vaziyat, sintaktik birikuv va boshqa nutq elementlari bilan o'zaro semantik aloqaga kirishishi bois tadqiq qilinayotgan semalar lisoniy-pragmatik xarakter kasb etadi. Ana shunday lisoniy pragmatik vositalar deb ingliz tilidagi maydon markazida verb+preposition birikuvini ta'kidlash joiz. Bunday birikuvda ma'no biror sintaktik, morfologik qonuniyatga bo'ysunmaydi. Birikmalar tarkibida fe'l ham, predlog ham yetakchi sema bo'lmaydi. Ular umumlashib mushtarak, mustaqil leksik ma'no kasb etadi va zamon, aspekt ma'nolari ham shu ma'nodan anglashiladi.

8. Ingliz tili va o'zbek tillarida zamon-aspekt ma'nolarining lisoniy pragmatik ifodalanishi asosan fe'l, ravish, murakkab (iborali) hol konstruksiyasi, buyruq-istak mayli, shart mayliga asoslangan sintaktik qurilma (shart ergash gap), sanalgan vositalar sirasida ikki va undan ortig'ining mushtarakligi kabi leksik va sintaktik qoliplarda kuzatildi.

9. Fe'l tarkibidagi aspektual sema uning morfologik birlik sifatidagi zamon kategorial ma'nosiga tobe bo'ladi. Nutqda, avvalambor, zamon ma'nosiga keyin qolgan elementlar ma'nosiga moslashtirib anglashiladi. Vaqt markerlari bo'lgan ravishlar esa nisbatan erkinroq, ularning pragmatik aspektual ma'nosi fe'l zamoniga tobe bo'lib o'zgarib ketavermaydi. Ular zamon ma'nosiga moslashishdan ko'ra zamon ma'nosini belgilab berish, aniqlashtirish kabi yetakchi vazifani bajarishga yo'naltirilgan lisoniy-pragmatik birliklar hisoblanadi. Shuningdek, jumlaning umumiy zamoniga bog'liq bo'lmagan holda shart mayli va buyruq istak mayli doimiy ravishda harakat-holatning bajarilmaganligi, kutilayotganligi va noto'liqliligi aspektual semalarini namoyon etadi.

10. Zamon shaklining tarjimasida asosiy muammolar shakliy nomutanosiblik, leksemaning zamon kategoriyasida tuslanish imkoniyatidagi cheklovlar va keng ko'lamli tarz ma'nolari sabab yuzaga kelishi misollar asosida ko'rsatildi. O'zbek tilida fe'llarning barchasi zamon kategoriyasida cheklovlarsiz tuslanadi. Ingliz tilida hissiy holat fe'llari va ayrim aqliy faoliyat fe'llari faqat oddiy zamonda tuslanadi. Tabiiyki, bu tafovut tarjima jarayonida struktur stilistik muammoni keltirib chiqaradi. Ingliz tilida zamon shakllari aniq tizimda tartiblangan. O'zbek tilida asosiy urg'u o'tgan, hozirgi va kelasi oddiy zamon shakllariga qaratilishi doir misollar keltirildi.

11. Ingliz va o'zbek tillarida zamon kategoriyasining tarjimasida grammatik transformatsiyalar hisobidan amalga oshishini inobatga olingan. Asliyat matnidagi davomiy zamonda qo'llanilgan hissiy holat va aqliy faoliyat fe'llari ingliz tilida oddiy zamon shakllarida tarjima qilinganligi ko'rsatilgan. Fe'llar yoki zamon kategoriyasi til realiyasi bo'la olmaydi. Shunga qaramay ma'no qavatlanishi, kontekstual polisemiya fe'llarda ham mavjud bo'lib ularning zamoni tarjimasida ayni o'sha kontekstual sema ham inobatga olingan.

12. Leksik transformatsiyalarning birinchi turda fe'l kontekstual variantdoshi vositasida tarjima qilinadi. Tarjima birligi lug'aviy ma'nodan ko'ra nutqiy voqelanishdagi semasiga mutanosib bo'ladi. Natijada, norasmiy nutq doirasiga mos ravishda bir fe'l o'rnini boshqa bir fe'l+predlog birikuvi egallaydi. Bu asosan

tarjimani o'quvchiga adaptatsiya qilish, bayon uslubini auditoriyaga moslashtirish natijasi o'laroq gavdalanadi. Ikkinchi turida esa tarjima matniga qo'shimcha leksema kiritishni anglatadi. Bunda mavjud zamon-tarz ma'nosini mustahkamlash, yanada aniqlashtirish uchun tarz va payt ravishlaridan foydalanish ko'zda tutiladi.

13. Tarjima jarayoni transformatsiyadan holi bo'lmaydi. Zero transformatsiya matndagi struktur g'alizlik va semantik nomutanosiblik kabi muammolarni bartaraf etadi. Tarz ma'nosi yaqqol bo'lmagan fe'llarga ravishlarni biriktirish, zamon shaklini modal konstruksiyalar yoki zamon siljishi bilan o'girish ham muvaffaqiyatli tarjimaga munosib hissa qo'shadi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/29.12.2022.Fil.156.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ АНДИЖАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ГУЛИСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ШАЙЗАКОВ ГУЛОМ МУХТАРОВИЧ

**СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ
«ВРЕМЯ» В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание
и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

Андижан – 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2023.4.PhD/Fil 3919.

Диссертация выполнена в Гулистанском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекский, русский, английский (резюме)) размещен на веб-сайте Научного совета (www.adchti.uz), а также в информационно-ресурсном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:

Шарипов Фазлиддин Галиевич
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Абдувалиев Махаммаджон Арабович
доктор филологических наук, профессор

Абдуллаев Бекзодбек Холдаралиевич
доктор философии по филологическим наукам (PhD), доцент

Ведущая организация:

Самаркандский государственный институт иностранных языков

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2025 года в ____ часов на заседании Научного совета по присуждению ученых степеней DSc.03/29.12.2022.Fil.156.01 при Андижанском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 170100, город Андижан, улица Бобуршох, дом 5. Тел.: (74) 223-42-76, факс: (74) 223-42-76, e-mail: asifl@edu.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного института иностранных языков (регистрационный номер ____). (Адрес: 170100, город Андижан, улица Бобуршох, дом 5. Тел.: (74) 223-42-76).

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2025 года.
(Протокол реестра рассылки № ____ от « ____ » _____ 2025 года).

Д.А.Рустамов

Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней,
доктор филологических наук,
профессор

А.Дж.Атабоев

Ученый секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней,
доктор филологических наук
(DSc), доцент

М.И.Умарходжаев

Председатель Научного семинара при
Научном совете по присуждению
ученых степеней, доктор
филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и необходимость темы диссертации. Мировая Лингвистика развивается в новых направлениях, столь же специфических, как и все отрасли науки, техники современности. Особенно бурное развитие глобального процесса глобализации в мире привело к увеличению потребности в изучении иностранных языков. Поэтому, наряду с научно-теоретическими областями языкознания, требуется проведение новых исследований в практических направлениях.

В мировой лингвистике одним из актуальных вопросов современного языкознания является сравнительное изучение языков, принадлежащих к разным семействам. Потому что вопрос о практическом изучении языка приобретает все большее значение для современной лингвистики, в частности, для дискурса. Когда язык изучается как целостная система, морфологический статус носителей в нем и синтаксическая функция в предложении не являются основными показателями. Семантический состав языковых единиц определяет их место и функцию в данной системе. По этой причине становится актуальным анализ семантических, прагматических и контекстуальных особенностей категории времени в языке.

В период независимости в стране разрабатываются и внедряются в практику основные принципы организации и развития системы образования, соответствующей узбекской национальной модели на современном уровне требований. Внимание к изучению иностранных языков стало одним из приоритетов государственной политики. То, что “основа прогресса нашей страны, безусловно, – наука и инновации”¹, требует расширения масштабов исследований в области лингвистики. Таким образом, для поднятия позиции узбекского языка до уровня наиболее развитых языков мира, повышения уровня качества переводных текстов с узбекского языка на иностранные языки необходимо провести сравнительное исследование значения времени в английском и узбекском языках, выявить функциональные и семантические, прагматические особенности этих полевых инструментов, устранить недостатки в их переводе, а также провести функционально-семантическое исследование “время” на узбекском и английском языках. площадь одним из актуальных вопросов остается сравнительное изучение алломорфных и изоморфных свойств элементов.

Данная диссертационная работа в определенной степени служит при выполнении задач, определённых в указах Президента Республики Узбекистан от 13 мая 2016 года № УП-4797 “Об учреждении Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои”, от 21 октября 2019 года № УП-5850 “О мерах по коренному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного”, от 2020 года № УП-6084 “О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в нашей стране”, в постановлениях Президента Республики Узбекистан от 20 апреля 2017 г. № ПП-2909 “О мерах

¹ Послание Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева Олий Мажлису – <https://uzlidep.uz/uz/news-of-uzbekistan/7998> (Дата обращения: 02.10.2022).

по дальнейшему развитию системы высшего образования”, от 5 июня 2018 г. № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в проводимых в стране комплексных реформах», от 4 октября 2019 года № ПП-4479 “О широком праздновании тридцатилетия принятия Закона Республики Узбекистан о государственном языке”, от 19 мая 2021 года № ПП -5117 «О мерах по выведению деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан на качественно новый уровень» и рядом других нормативных правовых актов, относящихся к данной области, в которых утверждены Положения о совершенствовании содержания преподаваемой математики в дошкольном образовании.

Соответствие исследований приоритетным направлениям развития науки и техники Республики. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальном, правовом, экономическом, духовно-просветительском развитии информированного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В современном узбекском языкознании категория времени изучается в рамках других категорий глаголов или морфологического уровня в целом². Более того, даже в обособленном виде функциональные и синтагматические особенности категории времени определены лишь частично.³ Однако определение, характеристика прагматических, семантических аспектов вопроса остается актуальной задачей для узбекского языкознания. В мировой лингвистике установлено, что категория времени выражается в синтетической или аналитической форме в соответствии со структурным характером языка.⁴ В английской лингвистике категория времени изучается параллельно с парадигмами аспектуальности и темпоральности. В работах, посвященных морфологии, мы наблюдаем выводы, лежащие в основе этого подхода⁵.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательской работы высшего учебного или научно-

² Менглиев Б. Лисоний тизим яхлитлиги ва унда сатхлараро муносабатлар: филол.фан.номз.дисс...автореф. сатхлараро муносабатлар: филол.фан.докт.дисс. – Тошкент, 2002; Султонсаидова С. Ўзбек тилидаги грамматик категориянинг ўзаро муносабати: филол.фан.докт.дисс...автореф. –Тошкент, 1994; Неъматов Х. Фель, унинг форма ва категорияси// Ўзбек тили ва адабиёти, 1972. 1-сон, – Б. 39-47. 2-сон, – Б. 42-50. Бахриддинова Б. Фель луғавий шакли тизими. Фельнинг тур категорияси: филол. фан. номзоди... дис. автореф. – Самарқанд, 2002; Шаҳобиддинова Ш. Ўзбек тили морфологияси умумийлик ва хусусийлик диалектикаси талқинида. 2-жузв. – Андижон, 1994; Курбонова М., Сайфуллаева Р., Бокиева Г., Менглиев Б. Ўзбек тилининг структурал синтаксиси. – Тошкент, 2004; Зикриллаев Ф. Ўзбек тили морфологияси. – Бухоро, 1994.

³ Жуманиёзов Р. Ўзбек тилида фель замонлари // Совет мактаби, 1953 йил, 3-сон; Жўраева Ж. Келаси замон маъносининг ифодаланиши // Ўзбек тили ва адабиёти масалалари. 1959 йил, 3-сон; Мусулманова Н. Грамматик шаклда категориал, ёндош ва ҳамроҳ маъно (замон ва майл категорияси мисолида): филол.фан.номз.дисс. – Тошкент, 2007.

⁴ Бондарко А. Классификация грамматических категорий // Типология грамматических категорий. – Москва, 1975; Дешериев Т. Лингвистический аспект категории времени в его отношении к физическому и философскому аспектам // ВЯ. 1975. -№ 2.

⁵ Смирницкий А. Морфология английского языка. – Москва: Изд. лит. по иностр. яз., 1959; Kortmann В. 2005. English linguistics essentials. Berlin: Cornelsen; Abusch D. Sequence of Tense, Intensionality and Scope WCCFL 7. Stanford University, 1988

исследовательского учреждения, в котором выполняется диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательской работы Гулистанского государственного университета в рамках темы “Сравнительное исследование функционально-семантического поля “Время” в английском и узбекском языках”. Исследование связано с общей проблемой типологии различных системных языков.

Цель исследования состоит в том, чтобы дать типологическую характеристику глаголов настоящего времени, выражающих понятие “время” в английском и узбекском языках, дать их семантическое и контекстуальное описание, указывающее на постоянную норму употребления, выявить проблемы перевода.

Задачи исследования:

выявление системы и состава функционально-семантического поля времени в узбекском и английском языках, раскрытие смыслового масштаба единиц и взаимосвязей семантических систем;

классификация элементов функционально-семантического поля времени в узбекском и английском языках по доминанте значения;

определение Языково-прагматических особенностей средств выражения значения времени в узбекском и английском языках;

анализ переводов элементов функционально-семантического поля времени с английского на узбекский и с узбекского на английский, а также дача соответствующих рекомендаций по их совершенствованию;

изучить толкование лексем, содержащих семантику времени, в переводных словарях и дать соответствующие рекомендации по их совершенствованию путем выявления достижений и недостатков.

Объектом исследования являются элементы функционально-семантического поля настоящего времени в английском и узбекском языках.

Предметом исследования является семантический и типолого-структурный статус речевых глаголов в современном английском и узбекском языках, а также проблемы взаимоперевода.

Методы исследования. В исследовании использовались повествовательный, статистический, распределительный, семантико-стилистический, лексико-семантический (логико-семантический), сравнительный методы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

выявлено, что лингвистически-прагматическое выражение значений времени-аспекта в английском и узбекском языках в основном наблюдается в лексических и синтаксических моделях, таких как глагол, наречие, сложная (фразовая) обстоятельственная конструкция, синтаксическое устройство, основанное на повелительном наклонении, условном наклонении (условное придаточное предложение);

как в английском, так и в узбекском языках непрерывность, непрерывное завершение, непродолжительное завершение обусловлены наличием промежуточного звена между значениями времени и второстепенным образом, контекстной многозначностью форм чистого времени, то есть дополнительными прагматическими значениями, наблюдаемыми в основном

в английском языке, в то время как в узбекском языке структурный охват форм времени шире, но ограничен более узким диапазоном значений;

доказано, что перевод категории времени в английском и узбекском языках осуществляется за счет грамматических преобразований, глаголы эмоционального состояния и умственной деятельности, употребляемые в непрерывном времени в оригинальном тексте, вносят достойный вклад в успешный перевод, переводя в английском языке формы простого времени, присоединяя наречия к глаголам, смысл которых неясен, превращая форму времени с помощью модальных конструкций или сдвига времени;

доказано, что речевое контекстно-зависимое выражение значений времени, аспекта прослеживается в центральной и отдаленно-близкой периферического поля, и значения приобретают не абсолютный, а языково-прагматический характер на основе вступления во взаимную семантическую связь с речевой ситуацией, синтаксической связью и другими элементами речи.

Практические результаты исследования следующие:

в основе современного функционально-семантического поля узбекского и английского языков лежит совершенствование учебников и учебных пособий, созданных как на узбекском, так и на английском языкознании, то есть на таких языковых уровнях, как история языка, диалектология, лексикология, современный литературный язык, лингвопоэтика, этнолингвистика;

проведен структурный анализ систем функционально-семантического поля времени в узбекском и английском языках и освещены их классификационные факторы;

исследование доказало, что система функционально-семантического поля времени в узбекском и английском языках служит одним из наиболее надежных источников для освещения проблем, изучения процесса формирования и развития лексики узбекского и английского языков;

обосновано, что материалы, исследованные в диссертации, служат одним из основных источников в совершенствовании этимологического словаря узбекского и английского языков.

учебное пособие включает упражнения и задания, направленные на формирование у учащихся языковых (фонетика, грамматика, лексика) и речевых (аудирование, чтение, письмо, говорение) компетенций, соответствующих направлению специализации.

Достоверность результатов исследования.

Тот факт, что материалы, привлеченные к анализу, позволили сделать выводы на основе характера узбекского и английского языков, объясняется их обоснованностью, методологическим совершенством, а также точностью поставленных вопросов.

Научно-практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость исследования объясняется тем, что в нем разработана комплексная методика семантико-структурно-типологического анализа элементов парадигмы времени; результаты исследования служат научно-теоретическим ресурсом для исследователей по лингвотипологическому

изучению элементов национальной языковой картины мира на английском и узбекском языках.

Собранный в ходе исследования материал открывает путь к выявлению интеграции, синтаксической функции и семантических возможностей в речи элементов парадигмы времени английского и узбекского языков. Практический аспект определяется разработанной по результатам исследований системой создания теоретических и практических учебно-методических пособий по узбекской и английской лексике, сравнительной типологии, теории и практике перевода.

Введение результатов исследования. На основе проведенной работы в рамках темы сравнительного исследования функционально-семантического поля «Время» в английском и узбекском языках:

в английском и узбекском языках формы простого настоящего и простого прошедшего времени глагола могут существовать как отдельные аналитические, синтетически-аналитические формы, в то время как форма будущего времени выходит за рамки этой формы и опосредуется сочетанием модального глагола и инфинитива в английском языке, выводы о том, что в узбекском языке функциональное значение простого настоящего времени определяется через наложение, были использованы в фундаментальном проекте FA-F1-G003 «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке», проводимом каракалпакским научно-исследовательским институтом гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии Наук Республики Узбекистан (Справочник Каракалпакского научно-исследовательского института гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 18 июля 2024 года № 387/1). В результате материалы проекта обогатились теоретическими соображениями относительно языковых категорий, определяющих адекватность, относительную адекватность и неадекватность в переводе речевых глаголов английского и узбекского языков;

речевое контекстно-зависимое выражение значений времени, аспекта прослеживается в Центральной и дальней-ближней периферийных частях поля, исходя из теоретических выводов о том, что значения приобретают лингвистико-прагматический характер на основе не абсолютной, а речевой ситуации, синтаксической связи и взаимодействия с другими элементами речи, в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои ПЛ-402104209 цифровой «Инструмент автоматической обработки для информационно-поисковых систем (Google, Yandex, Google translate)», выполненный в рамках технических программ – создание программного средства морфолексикона и морфологического анализатора узбекского языка (Справочник Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 14 октября 2024 года № 04/1-2846). В результате данный проект обогащен фактическим материалом и теоретическими выводами, касающимися лингвистико-прагматического выражения значения времени в различных системных языках;

учитывая, что перевод категории времени в английском и узбекском языках осуществляется за счет грамматических преобразований, глаголы

эмоционального состояния и умственной деятельности, используемые в непрерывном времени в оригинальном тексте, переводятся в английском языке в формах простого времени, присоединение наречий к глаголам, значение которых неясно, поворот формы времени с помощью модальных конструкций или сдвига времени научные выводы, сделанные на основе их достойного вклада в успешный перевод, были использованы при подготовке сценария передачи “Diyor yangiliklari” (“Новости края”) Сырдарьинской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана, которая вышла в эфир 16 апреля 2024 года (Справочник Сырдарьинской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана от 16 апреля 2024 года №9. В результате материалы, подготовленные для этого телешоу, обогащены научно-фактическими аспектами.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования были обсуждены на 2 международных и 3 республиканских научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликована 21 научная работа, в том числе 3 статьи в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 2 – в республиканских и 1 – в зарубежном журнале

Объем и Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, 3 глав, заключения, списка использованной литературы. Объем диссертации-133 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении к исследованию обосновывается актуальность и необходимость темы диссертации, освещаются цели и задачи исследования, объект, предмет, научная новизна и практическая ценность, раскрывается научно-практическая значимость полученных результатов, приводится информация о внедрении исследования, публикации результатов и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **“Общая характеристика функционально-семантического поля времени в английском и узбекском языках”**, первый параграф **“Роль категории времени в языковом представлении мира”** посвящен вопросам традиционной грамматики, в которой ученые опирались на другую языковую систему при классификации одной языковой системы, что вторжение “*tense*” в английский язык также произошло от его альтернативы во французском языке. В латинском и греческом языках в качестве времен глаголов можно выделить: *praesēns*, *praeteritum imperfectum*, *praesēns perfectum*, *futūrum*, *plūs quam perfectum*, *praeteritum perfectum* а также *futūrum perfectum*.⁶ В английской лингвистике, которая является частью западноевропейской лингвистической школы, типы времени также называются одними и теми же заимствованиями. То есть

⁶ Dahl O. Tense and Aspect Systems – New York, 1985. – P. 207.

можно сказать, что *present, Imperfect, Future, pluperfect, Future Perfect*-это английские альтернативы этим терминам. Ранние исследования доказывают, что в английском языке на самом деле нет полных всех времен. Традиционная английская Лингвистика делит времена глаголов на типы *present (non-past)* и *past*, то есть настоящее и прошедшее время. Форма будущего времени в английском языке рассматривается в традиционной лингвистике не как время, а как модальная конструкция. Ученые впервые разделили формы времени на эти два типа, определив, что их выражениями являются суффиксы в составе глагола или фонетическое изменение (аблаут). Аблаут образует только форму прошедшего времени, а суффиксы служат для образования прошедшего и настоящего времени⁷. Впоследствии время, как и все языковые категории, было пересмотрено сторонниками структурно-системного изучения языка. При этом вывод структурной лингвистики об английской категории времени не опровергает, а дополняет взгляды традиционной лингвистики. Кроме того, установлено, что средствами морфологического уровня, выражающими начальную и конечную стадию, темп продолжения действия или состояния, являются модальные глаголы, предлоги.⁸ Эти две формы времени образуются с помощью суффикса и аблаута. По сути, неопределенное настоящее означает, что у него нет четкого временного ограничения, в то время как прошедшее неопределенное время означает, что действие или состояние происходит один раз и больше не повторяется. Формы непрерывного и заверченного времени, напротив, отличаются наличием четкого временного ограничения, наличием возможности повторения действия.

Построение узбекского языка, а также установление речевых норм изначально носили образовательный характер и продвигались такими джадидами, как Бехбуди, Фитрат, Авлони и Мунаввар Кари. Их взгляды сосредоточены на таких вопросах, как алфавит, орфография.⁹ Другие научно-теоретические вопросы языкознания были рассмотрены на следующем этапе. В частности, исследование глагола и его категорий первоначально изучал А.Гуломов. Определены такие категории свойств, как время, лицо-число. Затем в дополнение к этому А. Ходжиев изучал вспомогательный глагол и его семантические, функциональные возможности¹⁰.

Еще один объект исследования узбекского структурно-субстанциального языкознания напрямую связан с парадигмой времени. Первоначально конструкция глагол+суффикс деепричастия+вспомогательный глагол масштаб значения, возможности выражения изучались в традиционной лингвистике в рамках вспомогательного глагола. Впоследствии в узбекском субстанциальном языкознании были выявлены семантические особенности этой конструкции и она получила название категории стиля. В исследованиях было обосновано, что элементы категории аспект могут представлять такие

⁷ Tense. – Cambridge, Cambridge University Press, 1985

⁸ Galton A. The Logic of Aspect. Clarendon Press, Oxford, 1984.

⁹ Фитрат. 1921 йил тил ва имло қурултойида сўзлаган нутқ. 1921 йил тил ва имло қурултойининг чиқарган қарорлари. – Тошкент, 1922, – Б. 35-40.

¹⁰ Гуломов А. Тихонов А.Н., Қўнғуров Р. Ўзбек тилининг морфем лугати. – Тошкент, 1977. – Б. 463. Гуломов А. Фейл. – Тошкент: 1954. – Б. 88. Ходжиев А. Ўзбек тилида қўмакчи феъллар. Тошкент, Ўзбекистон ССР Фан, 1966. – Б. 259.

микросхемы, как начало, продолжительность, завершение, непрерывность и завершенность. Тогда стиль не категория доказано, что это парадигма, имеющая свои единицы на разных языковых уровнях. Доказано, что по масштабу значения и возможностям выражения узбекский стиль является альтернативой английскому языку аспектуальности. Сравнение перечисленных умозаключений показывает, что категория времени в английском и узбекском языках может рассматриваться как центральная часть функционально-семантического поля темпоральности, а аспект (аспектуальность) - как вспомогательное средство выражения значений времени. Конечно, структурно-составные различия английского и узбекского языков обусловлены парадигмой темпоральности в двух языках, где категории времени проявляют разные свойства.

Второй параграф главы называется **“Содержание функционально-семантического поля времени в английском языке”**.

Известно, что школа структурно-семантической лингвистики анализирует языковые и речевые явления иначе, чем традиционная грамматическая Лингвистика. В традиционной лингвистике каждая языковая единица, категория, лексическая группа изучаются отдельно и формулируются рекомендации по ее применению в речи. Однако на следующем этапе развития элементы языковой системы обобщаются в соответствии с их конкретным значением. Изучаются их грамматические особенности, семантический масштаб, особенности речевой реализации. Выражения центрального значения, которые находятся в центре внимания, не ограничиваются одним уровнем. Единицы могут встречаться на морфологическом, лексическом, синтаксическом уровнях, средства разных уровней могут использоваться в речи совместно или по отдельности. На каждом языковом уровне существует множество парадигм со своими выражениями значения. В частности, функционально-семантические поля *дейксиса, степени, уважения и темпоральности* являются примерами таких разветвленных функционально-семантических парадигм.¹¹ Как известно, функционально-семантическое поле представляет собой одно большое значение, эта основа должна полностью охватывать смысл, а также полностью соответствовать ему не только по своей лексической семантике, но и по выполняемой в речи функции. Такие элементы могут быть морфологической категорией, составляющей ядро поля. Центральная часть, следующая за ядром, состоит из средств морфологического или синтаксического уровня, которые частично выражают в нем основное значение. С другой стороны, единицы лексического и фонетического уровней находятся на периферии парадигмы. Следовательно, чтобы стать ядром функционально-семантического поля, элементы в зарезервированной структуре должны демонстрировать, что они имеют как функциональную, так и семантическую доминанту. С другой стороны, уровни, расположенные на периферии поля, функционально-семантически далеки от основного значения парадигмы. В речи эти средства выступают как единицы, сопутствующие, вспомогательные,

¹¹ Функционально-семантические и словообразовательные поля в лингвистике. Ростов н/Д: Изд-во Рост. гос. пед. ун-та. 1998.

уточняющие их значение основным элементам, выражающим ядерное значение.¹² Различные средства, означающие период и аспект переживания движения и состояния, суммируются, образуя пространство темпоральности.¹³ С другой стороны, темпоральность в лингвистике состоит из времени, движения и состояния, а также речи. Его детальный анализ провел Бондарко, один из ученых, внесших вклад в широкую популяризацию в лингвистике завоевания функционально-семантической парадигмы.¹⁴

И. Гальперин, с другой стороны, делит пространство темпоральности на две значимые группы. Согласно его рассуждениям, пространство темпоральности состоит из элементов содержания, направленных в будущее или движущихся в прошлое. Ученый считает, что темпоральность как категория, присущая тексту (речи), включает в свою систему такие элементы, как континуум, перспектива и ретроспектива. Исходя из крупномасштабных соображений, гиперсема временного поля также несет в себе содержание исторических, естественных, физических и других типов времен.¹⁵ Известно, что функционально-семантическое поле будет иметь по смыслу одно ядро, гиперсема, расположенная в ядре, распадается на микросемы на нижних ступенях. Выражения гиперсемы, духовного ядра, также образуют ядро, центр и периферию. Гиперсема в ядре функционально-семантического поля темпоральности-это “переходное время действия-состояния по отношению к речи”, общее для всех языков.

Стоит отметить, что морфологические конструкции в центре поля не ограничиваются формой будущего времени. В результате наложения различных средств можно выразить непрерывное и завершенное действие или состояние. Кроме того, модальные глаголы также служат для косвенного выражения промежуточных значений времен в прошедшем, настоящем и будущем времени.

Третий параграф главы называется **“Особенности функционально-семантического поля времени в узбекском языке”**. Наличие функционально-семантического поля темпоральности в английском и узбекском языках, наличие по существу одной и той же гиперсемы, хотя парадигмы в двух языках структурно отличаются друг от друга, наглядно подтверждает это утверждение. Только, лингвистические выводы относительно феномена временности в узбекском языке неоднозначны. В частности, лингвист Ш.Искандарова называет темпоральность не парадигмой, а семантической категорией и поясняет¹⁶. В других источниках утверждается, что ядро поля занимает категория времени, указывая на то, что временность – это функционально-семантическое поле.¹⁷ Исследования, проводимые в рамках этой темы, анализируют временность и актуальность как

¹² Бондарко А. Теория функциональной грамматики. Темпоральность // Модальность. – Москва, Наука, 1990. – С. 39.

¹³ Кант И. Сочинения в шести томах. – Москва, «Мысль», 1964. № 3. – С. 404.

¹⁴ Бондарко А. Теория Функциональной грамматики: темпоральность. Модальность. – Ленинград, 1990. – С.5.

¹⁵ Бондаренко Е. Словарь лингвистических терминов. – Белгород государственный университет, 2002. –С. 219.

¹⁶ Искандарова Ш. Тил системасига майдон асосида ёндашув. – Тошкент, Фан, 2007. – Б. 121.

¹⁷ Боймирзаева С. Матн мазмунида темпораллик семантикаси. –Тошкент. ЎЗМЭ, 2009.

подходящие парадигмы или категории. Он определяет элементы поля как “событие, определяющее время, в течение которого происходят ситуации”¹⁸, причисляя их к дейктическим единицам. Также известно, что в прошедшем времени в значении совершенного действия или случившегося состояния понимаются такие его значения, как завершенность, завершенность, мгновенность, а в настоящем-микросхемы непрерывности, незавершенности, средства будущего времени, такие как испытание, способность, начало. Завоевание аспектуальности эквивалентно значению стиля в узбекском языке. В английском языке проведен ряд исследований о значениях стилей морфологических, синтаксических и лексических единиц, о роли прагматических средств в реализации значения стилей.¹⁹

В узбекском языке временное ядро охватывает категорию времени. Следовательно, известно, что определения категории грамматического времени также соответствуют содержанию временности. В частности, в формальной лингвистике объясняется, что “грамматическое время выражает отношение действия к моменту речи”²⁰. Структурная лингвистика, обогащая это определение, утверждает, что “участие в образовании междометия посредством воздействия на валентность момента и выражение из него отношения воспринимаемой действительности к моменту речи является свойством категории времени”²¹. Обобщив эти два объяснения, можно сформулировать определение пространства темпоральности. То есть темпоральность-это момент возникновения действия-состояния и его отношение к моменту речи говорящего. Эта аннотация проясняет гиперсему в семантическом ядре поля. Следовательно, функциональное ядро височного поля составляют две формы, при этом наблюдается функциональная многозадачность в форме настоящего времени:

Прошедшее	<i>Kecha jurnalga mavzularni yozdim. Ota-onalar majlisi kechga yaqin tugadi. Mehmon keladi deb hovlini tozaladik.</i>
Настоящее	<i>O‘zbek mumtoz adabiyoti bilan tanishamiz. Korxonada mutasaddilari xisobotlarni ko‘zdan kechiradi. Savdo markazi bayram tadbiri o‘tkazadi.</i>
Будущее	<i>Ertaga birinchi reys bilan Toshkentga uchamiz. Kelasi chorakda oziq-ovqat maxsulotlari narxini tushiradi. Nashriyot kuzda eng yirik tarjima lug‘atini sotuvga chiqaradi.</i>

В узбекском языке также есть формы окончания и продолжения времени. В отличие от английского, в узбекском языке формы настоящего и прошедшего времени образуются с помощью аффикса. С другой стороны, продолжительность будущего времени состоит из синтетико-аналитического

¹⁸ Мирсанов Ғ. Аспектуаллик ва темпораллик мазмуни ифодасининг когнитив-прагматик асослари. филол.фан.док.дисс ...автореф. – Тошкент, 2019. – Б. 16.

¹⁹ Маслов Ю.С. Очерки по аспектологии. – Ленинград, ЛГУ, 1984. – С. 263. Comrie B. Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems. – Cambridge, 1976. – P. 142.

²⁰ Ҳожиёв А. Феъл // Ўзбек тили грамматикаси. Морфология. – Тошкент, Фан, 1975, – Б. 475

²¹ Сайфуллаева Р., Менглиев Б., Боқиева Г., Қурбонова М., Юнусова З., Абузалова М. Ҳозирги ўзбек тили. – Тошкент, 2007 – Б. 208.

спряжения глагола быть, который получил аффикс (- *yot*)*gan, -kan, -qan*, и суффикс лица-числа, добавленный к глаголу.

Завершенное действие или состояние в узбекском языке образуется от спряжения формы будущего времени *-gan +edi* в далеком прошедшем времени, формы прошедшего времени *-ib/-ab+bo'l* в недавнем прошлом, формы будущего времени *-ib/-ab+bo'l*.

Вторая глава диссертации называется **“Лингвистико-прагматические особенности элемента функционально-семантического поля времени в английском и узбекском языках”** и состоит из трех сезонов. Первый сезон называется **“Лингвистико-прагматическое выражение значения времени в различных систематических языках”**.

С точки зрения узбекского языка говорится, что время как ядерная категория представляет собой три значения. Однако в других структурированных языках любое прошедшее, будущее и настоящее время может быть определено с помощью другого элемента. Такие различия выходят на первый план посредством анализа и сравнения ядра темпорального поля в срезе языков разных систем. Например, в русском языке формы настоящего и будущего времени не представлены отдельным знаком. О времени действия, падеже свидетельствует суффикс лица-числа глагола. То есть в этом одна категория как функциональный многозначный элемент служит для выражения значения другой парадигмы. В русском языке отдельной формой времени можно назвать сложную форму будущего времени. Форма глагола *«Быть»* в единственном числе и форма инфинитива глагола в единственном числе означают это время. С другой стороны, форма прошедшего времени образуется путем добавления суффикса *-л* к основе глагола. Однако это не обычное правило, то есть в системе этот суффикс может быть заменен другим звуком, и такие исключения вызваны уникальностью фонетической формы глагола. Например, если основа глагола оканчивается на [з], [с], [ч], суффикс *-л* перед суффиксом лица - числа к этой основе добавляется только женский род в единственном числе или после множественного числа.²² Это исключение не ограничивается группой глаголов. Исходя из того, что основные значения времени в русском языке охватывают все глаголы в одной системе, одном образце, нельзя сделать вывод, что указанные временные суффиксы остаются неизменными. А языковые и прагматические средства выражения значения времени, рассмотренные в нашей диссертации, свидетельствуют о том, что понятие времени в русском языке также прогрессивно расположено на линии прошлого, настоящего и будущего. Как в арабском, так и в английском языках, которые структурно основаны на флексии, время разделено на одинаковые значения. Например, во многих исследованиях, сравнительном анализе встречаются выводы о том, что категория времени в арабском языке полностью отличается по составу от других языков, этот уникальный аспект присущ только арабской грамматике. То есть в арабском языке есть только формы прошедшего и настоящего времени, а формы будущего времени не существует. Основываясь на этом выводе, учебники также признают арабский

²² А.В. Бондарко. Теория значения в системе функциональной грамматики // На материале русского языка. – Москва, 2002. – С. 485.

язык двузначным.²³ На самом деле такой дуализм присущ не только арабскому языку. Например, среди простых времен в английском языке есть только формы *past* (прошедшего) и *present* (настоящего) времени. Один общий вспомогательный глагол *to do* служит для образования двух основных времен. К делать будущее действие как маркер не участвует в структуре предложения, которое выражает состояние. Однако это не дает оснований говорить, что в английском языке будущего времени вообще нет. Отсутствие формы не означает отсутствие смысла, который она должна выражать. Например, в английском языке простая форма будущего времени выражается спряжением модального глагола *will* и глагола *infinitiv*. Поскольку форма отличается, отличается от двух других временных структур, значение будущего времени существует как в английском, так и в арабском языках.

Вторая глава диссертации называется “**Лингвистико-прагматические особенности значения времени в английском языке**”.

Элементы функционально-семантического поля темпоральности (времени) классифицируются под разные значения. По мере того, как значение стратифицируется, переливается, сужается, увеличиваются и его типы. Функционально-семантическое поле смысловые типы начинают превращаться в открытую систему. По мере удаления от центральной гиперсемы малых значений выражения начинают становиться периферийными средствами, а не элементами грамматической категории. Пространство темпоральности включает в себя значения времени и аспекта. Однако аспект и время нельзя назвать двумя ядрами, равными друг другу. Это типы значений, которые дополняют друг друга, одно диктует другое, а в семантической иерархии аспект-это группа значений, подчиненных времени.²⁴ В целом правильным будет дифференцировать значения этого функционально-семантического поля на три типа.



²³ Marmorstein M. The Verb in Arabic Grammatical Tradition. Tense and Text in Classical Arabic: A Discourse-Oriented Study of the Classical Arabic Tense System // Brill – 2016 – P. 20–33.

²⁴ Минор А. Функционально-семантическая категория темпоральности и ее текстоорганизующие потенции (на материале немецких научных текстов): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 – Москва, 1985. – С. 174. Бондарко А. Теория значения в системе функциональной грамматики на материале русского языка. – Москва, 2002. – С. 485.

Когда элементы в поле систематически выражают эти значения, эта сема становится их лингвистическим индикатором. Если элемент временно представляет одно из этих значений в соответствии с контекстом текста, то сема будет временным прагматическим свойством, связанным с текстовым дискурсом. Время-это общий знак значения, присущий всем глаголам, основные значения стиля также охватывают почти все глаголы в английском языке. Однако единицы, выражающие дополнительные стилевые значения, не спрягаются со всеми глаголами и не наблюдаются в смысловой структуре всех глаголов.²⁵ Некоторые из этих значений повторяют значения поля аспекта, выдвинутые узбекскими лингвистами. Другие были обобщены на основе анализа семического состава элементов временного поля. Невозможно ограничить значения маленьких значений аспекта перечисленными семами. Каждый глагол может иметь свое аспектное значение, и это значение может меняться более богато в контексте речи.

В английском языке височная многозначность то есть форма времени, представление аспектного элемента другим значением в поле также встречается в форме *continuous*. С лингвистической точки зрения *present continuous*, означающий незавершенное действие в настоящем времени, используется как в смысле действия, которое планируется совершить в будущем, так и в смысле поведения, которое происходит в течение длительного периода времени при регулярном повторении.

Кроме того, использование глагола *to think* в форме непрерывного времени также приближает значение предложения к следующему времени, перемещая его значение от мысли к планированию: *I am thinking of moving home next term.*²⁶

На переход значения в формах времени также влияют выражения со значением времени. Например, ниже элементы со значением времени или момента влияют на значение непрерывной формы. Форма непрерывного времени, образующая семантическое целое с этими элементами, начинает обозначать привычное, повторяющееся поведение, а не значение незавершенного поведения в процессе: *Most of the time, I was working on optimizing expenditures of the Coffee Shops.* - В основном (в свое основное время) я работал над сокращением расходов в кофейнях. Даже в завершенном времени использование маркеров времени влияет на аспектное значение формы. Например, повторяющиеся маркеры времени, такие как *always, often, sometimes, usually*, изменяют аспект полноты основной Семы завершенного времени на неполноту: *Stephen King had always written horror Stories for Young readers.* - Стивен Кинг всегда писал страшилки, предназначенные для юной читательской аудитории.

В общем, значения аспекта также выражаются через неожиданность, интенсивность, завершенность и другие выражения, комбинации. То есть лексическая форма становится синтаксической единицей, занимая больший

²⁵ Шендельс Е. Многозначность и синонимия в грамматике (на материале глагольных форм современного немецкого языка). – Москва, Высшая школа, 1970. – С. 208

²⁶ Князев Ю. Настоящее время: семантика и прагматика // Логический анализ языка. Язык и время / отв. ред. Н. Д. Арутюнова, Т. Е.Янко. – Москва, Индрик, 1997. – С. 131-138.

объем, не ограничиваясь рамками одного слова. Их семантика времени изменяется в зависимости от значения времени глагола, к которому оно присоединено, значение смещается под влиянием прагматической ситуации, в дискурсе текста.

Третий параграф называется “**Лингвистико-прагматические особенности значения времени в узбекском языке**”.

Языковая возможность, присущая всем глаголам в языке, - это категория времени. Эта категория составляет ядро функционально-семантического поля темпоральности в узбекском языке, как и во всех языках. Элементы ядра делятся на три по значению и на три по форме выражения. По значению категория делится на прошедшее, настоящее и будущее время. Тем не менее, форма простое настоящее и простое будущее время обобщаются в одном и том же шаблоне. Представление будущего в настоящем признается языковой возможностью. В речевой реализации категория времени образует спряжение с лицом-числом, в некоторых местах с наклонением и соотношением. Речевая реализация категории времени в узбекском языке происходит вместе с перечисленными категориями.

Речевая реализация, как она понимается, требует соединения категории основного времени с категорией лица-числа. В английском языке некоторые формы времени, в частности простое будущее, простое прошедшее время, не требуют добавления категории лица-числа.²⁷

Было подчеркнуто, что временное пространство вместе со временем означает аспект. Аспект типы значений многочисленны, но охват этих значений узок. Из периферийных элементов нос на морфологическом уровне эти многочисленные значения выражаются устройством глаголом+формой наречия+вспомогательным глаголом.²⁸ Эти значения не обязательно привязаны к конкретной Семе устройств. Поэтому необходимо обосновать, что аспект-это прагматическая Сема, которая меняется в зависимости от контекста текста.

Морфологические сочетания характеризуются прагматической присущностью элементов композиции. Спряжение глагола и предлога в английском языке также может быть признано отдельной лексемой в ее семантическом аспекте. С другой стороны, форма спряжения в узбекском языке не может образовывать такого самостоятельного значения. Основное словарное значение возлагается на глагол. Значение вспомогательного глагола также меняется в зависимости от основы основного глагола. Отсюда следует, что глагол+форма наречия+аспектное значение вспомогательного глагола-прагматическое производное, которое зависит от спряжения и речевой ситуации. Например: *Qo‘qqisdan qarshimga katta it otilib chiqdi (аспект неожиданности); Nozima o‘tgan yilgi barcha test to‘plamlarini ishlab chiqdi (аспект законченности).*

²⁷ Hojiyev A. O‘zbek tili morfologiyasi, morfemikasi va so‘z yasalishining nazariy masalalari. – Toshkent, Fan, 2010. – P. 256. Sayfullayeva R., Mengliyev B., Boqiyeva G., Qurbonova M., Yunusova Z., Abuzalova M. Hozirgi o‘zbek adabiy tili. – Toshkent, 2006. – B. 176.

²⁸ Hojiyev A. O‘zbek tilida ko‘makchi fe‘llar. – Toshkent, Fan, 1966 – B. 233.

Вышеуказанные морфологические устройства не могут выражать само значение времени, возможности их выражения ограничены рамками частных аспектных значений. Элементы на периферии поля, то есть лексем, несут Семы времени, аспектов. Однако это семическое свойство лексем обусловлено контекстом, в соответствии с которым они изменяются. Но эти Семы не привязаны к абсолютному словарному значению. Аспектные значения могут меняться в зависимости от речевой ситуации. Это свидетельствует о его прагматичности, если реализация смысла не является постоянно неизбежной. Например, перечисленные выше глаголы приобретают разные аспектные семантики в разных речевых ситуациях. Например: *Darvozadan chiqishim bilan qo'shniga to'qnashdim* (аспект неожиданности) – *Sen bilan to'qnashishgan payt poylab yurgandim o'zi* (аспект долгожданности). Как видно, лексические значения фиксируются как условная Языково-семантическая возможность, обусловленная определенными семивалентными связями глаголов. Однако на практике, когда каждая лексема реализуется в речи, возникает совершенно другая прагматическая семантика. Примечательно, что каждый из перечисленных глаголов обязательно выражает определенное аспектное значение, вытекающее из речевого контекста, привязка к значению стиля остается неотъемлемой чертой его прагматического характера. Аспектуальные семы имеют относительно неизменный характер в других типах лексических единиц. Наречия времени, наречия, выражающие повторяемость, могут обозначать семы повторяемости, непрерывности, завершенности, неполноты действия, и эта экспрессивная сема не теряет своей силы под влиянием синтаксического соединения.

Третья глава диссертации называется **“Проблема взаимного перевода элементов функционально-семантического поля времен в английском и узбекском языках”** и состоит из трех параграфов. Первый параграф называется **“Проблемы перевода функционально-семантических элементов времени в разных системных языках”**.

В зависимости от стиля текста и его коммуникативных особенностей различают подходы в процессе перевода. Научно-технический перевод требует буквального подхода, переводчик должен знать технические термины, научные термины. Однако в художественном переводе задача переводчика несколько усложняется. При этом целью является не только точный перевод, на специалиста также возлагается задача сохранения стиля писателя, психики и настроения произведения.²⁹ Задачи и требования продолжают различаться даже в устном переводе, в публицистическом переводе. В любом случае стоит отметить, что художественный перевод-это художественно-языковая деятельность, сложная по сравнению с другими видами, принципы и границы требований которой четко не определены.

При взаимном переводе английского и узбекского языков также следует учитывать структурную разницу. Флективные и агглютинативные языки, синтаксическое построение которых различно-невозможно функционировать

²⁹ Бархударов Л. Язык и перевод. – Москва, 1975; Комиссаров В. Теория перевода (лингвистические аспекты) – Москва, 1990; Попович А. Проблемы художественного перевода – Москва, 1980.

полностью лингвистически в языках, отличных друг от друга. Однако значения времени в обоих языках однозначны, а формы их выражения различны. Таким образом, неправильный выбор формы времени в вышеуказанной ситуации не оправдан никакими лингвистическими условиями, техническая ошибка, вызванная невнимательностью переводчика. Вообще говоря, если категориальное выражение времени возлагается исключительно на средства морфологического уровня, то при взаимном переводе текстов на английском и узбекском языках возникает проблема упорядочения простого прошедшего времени и долгого прошедшего времени. Также лингвопрагматическое значение, которое возникает из-за использования в настоящем времени некоторых глаголов, которые не образуются в непрерывном времени, остается незамеченным переводчиком.

Еще одна проблема структурного характера касается перевода синтаксических устройств. Конструкции условного наклонения представляют различные функциональные Семы в английском языке. В их переводе эти функциональные Семы могут сбивать с толку, или переводчик выявляет стилистическую странность в узбекском тексте, пытаясь составить предложение с точно такой же структурой, как английский. Условно-склонительная конструкция выражает стояние поведения на траектории прошлого или будущего в гармонии с категорией времени. Это означает, что мы также можем оценить ошибки в его переводе как часто встречающуюся проблему структурного характера.

При переводе лексических элементов по стилю-времени Сема также является одной из проблем, когда это значение выпадает, необоснованно добавляется или искажается. Известно, что в узбекской художественной литературе большое значение уделяется изображению. Это проявляется и в описании каждого поступка, состояния Хатти, начиная с подробного описания внешности героя в бальзаковской манере. Художественные произведения, созданные на английском языке, подробно описывают только те элементы, которые важны для сюжета, а остальные аспекты не подчеркиваются, чтобы не отвлекать читателя от сюжета.³⁰ Поэтому перевод текста на английский язык производит впечатление сухого и безжизненного на узбекском языке. С целью устранения такой стилистической сухости переводчик включает в текст, среди прочих изобразительных элементов, выражения стиля-времени. В результате незнания норм при добавлении элементов образа, применения слишком высоких единиц краски меняется индивидуальный стиль писателя и общий стиль изображения, характерный для английской художественной литературы.

Второй параграф называется **“Перевод функционально-семантических элементов времени с английского на узбекский язык”**.

Проблемы функционально-полевого перевода времени охватывают форму и смысловую сущность. Формальные мушкетеры элементы в ядре парадигмы выделяются в переводе категории времени. Неправильный перевод, с другой стороны, означает, что функциональная Сема времени

³⁰ Виноградов В. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – Москва, 1978. – С. 48

игнорируется между оригиналом и текстом перевода. В частности, в некоторых местах формы английского времени проявляют многозначность, причем одна форма времени представляет совершенно другое время в контексте речи. Чтобы не подорвать коммуникативный характер текста, необходимо помнить, что простое настоящее время в контексте текста может означать действие, запланированное в будущем времени, или действие, утвержденное с особым акцентом на его значение. Непрерывное время также служит для выражения действия или регулярно повторяющегося поведения, которое происходит в то время, когда тот же говорящий произносит речь. Определим это непосредственно исходя из словарного значения глагола. То есть глаголы, которые делятся долго, воплощая сему процессуальности, сами по себе представляют собой непрерывное или повторяющееся поведение, которое происходит в течение длительного периода времени, а не непрерывное время, которое происходит в тот же момент разговора.³¹ Например, на основе анализа примеров в корпусе современного американского английского мы определили семантику регулярности процесса в структуре значения именованных следующих глаголов.³² В их переводе будет уместно использовать не просто морфологические суффиксы продолжительного времени узбекского языка, а форму наречия + вспомогательный глагол.

Со временем стало требованием придать смысл сложным длинным предложениям в простых предложениях. Это гарантирует, что язык произведения свободен и его легко понять. Поэтому предпочтительным решением является перевод простых и сложных предложений по частям в меньшую единицу перевода.

Как известно, слово выражает понятие предмета или состояния в гармонии его формального и семантического аспектов. Под значением слова понимается его предметно-логическое значение, значение наименования и эмоциональное значение. Предметно – логическое значение также можно назвать основным, доказательным или прямым значением-оно выражает основное понятие предмета или состояния посредством слова. Именное значение слова включает в себя название предмета, лица или географической области в единстве. С другой стороны, эмоциональное значение относится к эмоциям, которые вызывают предметы или состояния.³³ Среди реалий глагол и сопутствующие ему значения мы не встречаем времени или стиля. Однако следует с осторожностью подходить к переводу лексем, смысл которых содержит семическую многозначность, лексическую многозначность или контекстную многозначность. Что касается многозначности английских глаголов, то следует особо остановиться на. Семантико-статистическое исследование показало, что “среди двухсот наиболее часто используемых многозначных глаголов в английском языке только 37 лексем состоят из менее

³¹ Craft W. Verbs aspect and causal structure. – Oxford, Oxford University Press, 2012. – P. 33. Vendler Z. Verbs and times; The Philosophical Review. – Duke, Duke University Press – 1957, - P. 146.

³² <https://www.english-corpora.org/coca/>

³³ <http://linguisticus.com/ru/TranslationTheory/OpenFolder/REALII>

семантических: *seem, begin, include, happen, suggest, expect, require, add, describe, cause, learn, explain, increase, seek, achieve, choose, occur, discuss, argue, enjoy, ensure, compare, obtain, announce, indicate, wonder, avoid, suppose, listen, exist, encourage, replace, intend, prevent, reveal, depend, complete*".³⁴

Кроме того, все активно употребляемые глаголы имеют лексическую или лексико-грамматическую многозначность. Состояние многозначности в словарном значении можно назвать лексической многозначностью, и определить системный порядок этого явления сложно. То есть не существует механизма определения того, как возникли разные значения одного и того же слова, почему произошло наложение значений. Однако лексико-грамматическая многозначность лексем исключена. «В случае лексико-грамматической вариативности за одним набором лексических семантик следуют два и более типа лексических грамматических значений. Эти лексикограмматические (категориальные) семы вступают во взаимодополняющие отношения распределения и происходят в зависимости от контекста. Однако в лексико-грамматической многозначности каждой лексической семе соответствует отдельная лексико-грамматическая сема».³⁵ Следовательно, существует подход к лексическому значению каждого глагола в английском языке, дополняющий его лексико-грамматическое значение. Из этих сем при переводе нельзя упускать из виду сема времени или стиля. Ведь это не впитывание в произведение образа темпа протекания действий и, как следствие, свойство образности в оригинале не находит отражения в переводе.

Третий параграф называется **“Перевод функционально-семантических элементов времени с узбекского на английский язык”**.

Время и аспект – категории, связанные между собой содержанием и формой. В узбекском языкознании оба выделены в отдельную морфологическую категорию. В то время как значения времени выражаются через синтетические формы, стиль понимается как сложное устройство от спряжения формы наречия + вспомогательного глагола. Кроме того, в структуре лексем также выделяются общие для всех действий и обстоятельств значения категориального времени и индивидуальное значение некатегориального способа каждого случая или действия. Чтобы обеспечить точность и адекватность их перевода на английский язык, необходимо исходить из области значений выражений на разных уровнях. Прежде всего, в узбекском языке глагол состояния или действия не имеет ограничений по времени. Как глаголы умственной деятельности, так и глаголы эмоционального состояния могут употребляться в формах продолжительного, простого или завершённого времени. В английском языке глаголы с таким же значением не используются в непрерывном времени. Поэтому при переводе вместо непрерывного времени уместно использовать простые формы времени. Такой выбор трансформирующего стиля перевода становится невозможным из-за стилистических различий в обеспечении формального соотношения времени в двух языках.

³⁴ <http://www.coventry.udea.uz>

³⁵ Гальперина И. Очерки по стилистике английского языка. – Москва, 1958. – С. 26

Метод трансформации, подразумевающий преобразование исходного текста в переводе, подразумевает формальное преобразование текста, и это формальное преобразование осуществляется для сохранения целостности, соразмерности содержания. Хотя языки принадлежат к одной семье, имеют одну систему ни в коем случае текст перевода не становится точным отражением оригинала, ведь процесс перевода-это не копирование оригинала, а его воссоздание на другом языке. Так что преобразование означает прямой перевод. В качестве основания для его использования выделяют три причины:

- 1) отсутствие определенной категории в одном из языков;
- 2) смысловой дисбаланс между исходным текстом и единицей перевода;
- 3) стилистический дисбаланс между исходным текстом и единством перевода.³⁶

Известно, что само грамматическое преобразование в переводе делится на три типа. Во-первых, грамматические изменения означают отказ от использования форм, категорий и категорий, которые точно пропорциональны переводу. Их Сема может быть возложена на другую лексическую единицу или преобразована в совершенно другую грамматическую единицу. Приведенный выше пример такого грамматического изменения-преобразование непрерывного времени в простое время. Во-вторых, изменение порядка слов в предложении, смена места сочетаний-один из самых популярных трансформационных приемов. При перекрестном переводе различных системных языков такое преобразование является простым случаем. В-третьих, порядок сложных частей предложения при переводе также может изменяться. Такое преобразование осуществляется с целью совершенствования коммуникативных свойств текста перевода.³⁷ В некоторых местах категория времени в исходном тексте возлагается на другой глагол, и это происходит потому, что структура предложения изменилась. Ведь переводчик не делит текст на лексемы, успех перевода основан на делении текста на правильные единицы. В результате расчленения текста на коммуникативные единицы меняется роль частей предложения в переводе. В этом случае глагол с категорией времени может выполнять совершенно другую синтаксическую функцию, или глагол, который на самом деле не имеет категории времени, при переводе становится причастием, переходящим в время.

Время и стиль-категории, связанные между собой содержанием и формой. В узбекском языке значение стиля выражается на морфологическом уровне с помощью вспомогательного глагольного устройства, в английский язык можно перевести некоторые значения стиля как с помощью глагола+предлога, так и с помощью форм времени. Как отмечалось в сезонах выше, стиль имеет много значений, открытый, неограниченный характер как система значений. При определении значения и поиске альтернативы переводу

³⁶ Лисицына В., Арутюнов Э. Виды грамматических трансформаций при письменном переводе // Международный журнал экспериментального образования. – Москва, 2014. – № 10. – С. 165-167; Казакова Т. Художественный перевод. – Санкт-Петербург, Знание, 2002. – С. 113.

³⁷ Казакова Т. Практические основы перевода – Санкт-Петербург, Издательство, 2001. – С. 320. Бархударов Л. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода Москва, 2008. – 240 с.

необходимо исходить из контекстуальной семы. Например, конструкция с участием вспомогательного глагола *turmoq* или *urmoq* выражает значение повторяемости, регулярности. В его переводе также могут использоваться грамматические формы, которые выражают это значение.

Формы настоящего и прошедшего времени в английском языке могут выражать значение завершенности, полноты устройства вспомогательного глагола, образованного глаголами *быть*, *брать*. При переводе можно использовать спряжение глагол+предлог, соответствующее этим устройствам, или использовать спряжение глагол+предлог, соответствующее исходному значению, вместе с временем.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В лингвистике выводы, сделанные традиционной английской лингвистической школой по теме времени, основаны на исследованиях, проведенных в области Латинской и французской лингвистики. Вторжения, которые называют эту категорию на французском и английском языках, также одинаковы. Как правило, каждая форма времени несет в себе семантику стиля или тона в дополнение к своему основному словарному значению. Информация о том, на каком этапе находится действие или состояние, о темпе перехода, суммируется, чтобы сформировать категорию аспектуальности.

2. А традиционная узбекская Лингвистика основывает свои выводы на шаблонах русских лингвистических школ. В соответствии с этим категория времени в узбекском языке рассматривается как эквивалент морфологической категории *время глагола* русского языка. Следует отметить, что категория времени русского и узбекского языков имеет структурную симметрию. В обоих языках аффиксальные изменения образуют прошедшее и настоящее время. В связи с этим традиционное узбекское и английское языкознание разграничивает изучение значения времени в рамках одноименной морфологической категории.

3. Позднее основоположники направления системно-структурного изучения языка, дескриптивного подхода к исследованиям стали пересматривать категорию времени, как и все вопросы. В результате стало ясно, что значение времени не ограничивается только этой морфологической категорией. На самом морфологическом уровне английского языка ряд других инструментов, таких как склонение, соотношение и модальные глаголы, могут косвенно указывать на время с его коннотативной семантикой.

4. Функционально-семантическое поле темпоральности по своей семантике имеет ядро отношения действия или состояния к моменту речи, функциональным ядром которого является категория времени глагола. Модальные глаголы и другие категории, связанные с глаголами, выражают временное значение частично, косвенно. На синтаксическом уровне конструкция предложения занимает центральное место, в то время как словосочетания, как и лексемы, входят в периферийный круг, вызывая изменение временного значения в зависимости от морфологических элементов, которые не являются умеренными.

5. Элементы функционально-семантического поля темпоральности обобщены в соответствии со значениями первичного времени и аспектными семами второго порядка. Система языка, каким бы ни был состав первого порядка, значения времени, составляющие ядро, принадлежат всем элементам внутри поля, находят в них свое отражение. Значения времени в различных систематических языках в основном делятся на три типа: прошедшее, будущее и настоящее. Эквивалентность по количеству значений существует во всех языках. Однако формы не всегда пропорциональны количеству значений. В частности, в английском и узбекском языках формы простого настоящего и простого прошедшего времени глагола будут существовать как отдельные аналитические/синтетико-аналитические формы. Форма будущего времени, однако, выходит за рамки этого шаблона и определяется в английском языке сочетанием модального глагола и инфинитива, а в узбекском языке-наложением функционального значения в простом настоящем времени.

6. Как в английском, так и в узбекском языках непрерывность, непрерывное завершение и завершенность являются промежуточными звеньями между значениями времени и минора. Для выражения этих значений в узбекском языке служат аналитико-синтетические, аналитические единицы. В английском языке также определяются различные формы времени в совокупности синтетических и аналитических средств. Контекстная многозначность в формах чистого времени т. е. дополнительные прагматические значения в основном наблюдаются в английском языке. В узбекском языке, однако, структурный охват форм времени шире, но объем значения ограничен узким диапазоном.

7. Выражение значений времени, аспекта в зависимости от речевого контекста наблюдается в Центральной и дальней-ближней периферийных частях поля. В связи с тем, что эти значения не являются абсолютными, вступают во взаимную семантическую связь с речевой ситуацией, синтаксической связью и другими элементами речи, исследуемые Семы приобретают лингвистико-прагматический характер. В качестве таких языковых прагматических средств стоит отметить спряжение *verb+preposition* в центре поля в английском языке. В таком сочетании значение не подчиняется какой-либо синтаксической, морфологической закономерности. В спряжениях ни глагол, ни предлог не имеют ведущей Семы. Они приобретают общее, самостоятельное лексическое значение, обобщаясь, и из этого значения также понимаются значения времени, аспекта.

8. В английском и узбекском языках лингвистически прагматическое выражение значений времени-аспекта наблюдается в основном в лексических и синтаксических образцах, таких как глагол, наречие, сложная (фразовая) конструкция обстоятельства, синтаксическое устройство, основанное на повелительном наклонении, условном наклонении (условное придаточное предложение), общности двух и более среди перечисленных средств.

9. Аспектная сема в составе глагола подчиняется его категориальному значению времени как морфологической единицы. В речи это понимается, прежде всего, путем адаптации значения времени к значению элементов,

оставшихся после него. С другой стороны, наречия с маркерами времени относительно свободны, их прагматическое аспектное значение не меняется в зависимости от времени глагола. Они являются Языково-прагматическими единицами, ориентированными на выполнение такой ведущей задачи, как определение, уточнение значения времени, а не приспособление его к значению времени. Кроме того, в зависимости от общего времени предложения условное наклонение и повелительное наклонение постоянно проявляют аспектные семы невыполнения, ожидания и неполноты действия.

10. Основные проблемы перевода формы времени вызваны формальным дисбалансом, ограничениями на возможность тонирования лексемы в категории времени и широким спектром стилевых значений. В узбекском языке все глаголы спрягаются без ограничений по категории времени. В английском языке глаголы эмоционального состояния и некоторые глаголы умственной деятельности произносятся только в простом времени. Естественно, это несоответствие создает структурную стилистическую проблему в процессе перевода. В английском языке формы времени упорядочены в четкой системе. В узбекском языке основной акцент делается на простых формах прошедшего, настоящего и будущего времени.

11. Учтем, что перевод категории времени в английском и узбекском языках осуществляется за счет грамматических преобразований. Глаголы эмоционального состояния и умственной деятельности, употребляемые в непрерывном времени в исходном тексте, переводятся на английский язык в формах простого времени. Глаголы или категория времени не могут быть языковой реальностью. Несмотря на многозначность, контекстуальная многозначность также присутствует в глаголах.

12. В первом типе лексических преобразований глагол переводится с помощью контекстного варианта. Единство перевода будет больше пропорционально его семе в речевой реальности, чем словарному значению. В результате, в соответствии с рамками неформальной речи, один глагол заменяется другим сочетанием глагола+предлога. Во многом это воплощается в результате адаптации перевода к читателю, адаптации стиля повествования к аудитории. Во втором типе это означает включение дополнительной лексемы в текст перевода. При этом для закрепления, дальнейшего уточнения существующего значения времени-времени предусматривается использование наречий времени и времени.

13. Процесс перевода не обходится без трансформации. Нулевое преобразование устраняет такие проблемы, как структурная странность и семантический дисбаланс в тексте. Присоединение наречий к глаголам, значение которых неясно, поворот формы времени с помощью модальных конструкций или сдвига времени также вносит достойный вклад в успешный перевод.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC
DEGREE DSc.03/29.12.2022.Fil.156.01 AT
ANDIJAN STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES**

GULISTAN STATE UNIVERSITY

SHAYZAKOV GULOM MUKHTAROVICH

**COMPARATIVE INVESTIGATION OF THE FUNCTIONAL-SEMANTIC
FIELD “TENSE” IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative literature, contrastive linguistics
and translation studies**

ABSTRACT
of dissertation of the doctor of philosophy (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES

The theme of PhD dissertation is registered by Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science, and Innovation of the Republic of Uzbekistan under the number B2023.4.PhD/Fil 3919.

The dissertation was conducted at Gulistan State University.

The abstract of the dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, English (resume)) languages on the website of Andijan State Institute of Foreign Languages (www.adchti.uz) and “Ziyonet” information and educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific supervisor:

Sharipov Fazliddin Galievich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Abduvaliev Makhammadjon Arabovich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Abdullaev Bekzodbek Kholdaralievich
Doctor of Philosophy (PhD) on Philological Sciences, Associate Professor

Leading organization:

Samarkand State Institute of Foreign Languages

The defense of the dissertation will take place on "____" _____ 2025 at _____ at a meeting of the Scientific Council DSc.03/29.12.2022.Fil.156.01 scientific degree at Andijan State Institute of Foreign Languages. (Address: 170100, Andijan city, Baburshah street, 5, Tel: 0(374)223-42-76; fax: 0(374)223-42-76; e-mail: asifl@edu.uz).

The dissertation can be found in the Information Resource Center of the Andijan State Institute of Foreign Languages (registered under the number_____). (Address: 170100, Andijan city, Baburshah street, 5, Tel: 0(374)223-42-76).

The abstract of the dissertation is distributed on "____" _____ 2025.
(Protocol of the register №_____ on "____" _____ 2025).

D.A.Rustamov

Chairman of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences, Professor

A.Dj.Ataboev

Secretary of the Scientific Council
awarding scientific degrees, Doctor of
Philological Sciences (DSc),
Associate Professor

M.I.Umarkhodjaev

Chairman of the Scientific Seminar
at the Scientific Council awarding
scientific degrees, Doctor of Philological
Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The purpose of the research is to provide a typological description of the verbs of the present tense, expressing the concept of “Tense” in English and Uzbek, to give their semantic and contextual description, indicating a constant rate of use, to identify translation problems.

The object of the research is the elements of the functional and semantic field of the present tense in English and Uzbek.

The scientific novelty of the research is as follows:

it has been revealed that the linguistic and pragmatic expression of the meanings of the tense aspect in English and Uzbek is mainly observed in lexical and syntactic models such as verb, adverb, complex (phrasal) circumstantial construction, syntactic structure based on the imperative mood, conditional mood (conditional subordinate clause);

in both English and Uzbek, continuity, continuous completion, and short-term completion are due to the presence of an intermediate link between the meanings of time and, of secondary importance, the contextual ambiguity of the forms of pure time, that is, additional pragmatic meanings observed mainly in English, while in Uzbek the structural scope of the forms of time is broader, but limited to a narrower range of values;

It is proved that the translation of the tense category in English and Uzbek is carried out through grammatical transformations, verbs of emotional state and mental activity used in continuous tense in the original text make a worthy contribution to successful translation by translating simple tense forms in English, attaching adverbs to verbs whose meaning is unclear, turning the tense form from using modal constructions or time shifting;

It is proved that the speech context-dependent expression of the meanings of time and aspect can be traced in the central and remotely close peripheral fields, and the meanings acquire not an absolute, but a linguistic and pragmatic character based on entering into a mutual semantic relationship with the speech situation, syntactic connection and other elements of speech.

The practical results of the research are as follows:

– it is substantiated that the system of the functional-semantic field of tense in the Uzbek and English languages contributes to the improvement of textbooks and teaching manuals developed within the disciplines of Uzbek and English linguistics, including the history of language, dialectology, lexicology, modern literary language, linguopoetics, and ethnolinguistics, as well as other levels of linguistic analysis;

– a structural analysis of the system of the functional-semantic field of tense in the Uzbek and English languages has been carried out, and the factors underlying their classification have been specified;

– it has been proved that the research serves as one of the most reliable sources for addressing the problems of the functional-semantic field of tense in the Uzbek and English languages, as well as for studying the processes of formation and development of lexis in these languages;

– it is substantiated that the materials investigated in the dissertation can serve as one of the principal sources for improving the etymological dictionaries of the Uzbek and English languages;

– the teaching manual includes exercises and tasks aimed at developing students' language (phonetic, grammatical, and lexical) and speech (listening, reading, writing, and speaking) competencies in accordance with their field of specialization.

Implementation of the research results. Based on the work carried out within the framework of the comparative study of the functional and semantic field “Tense” in English and Uzbek languages:

in English and Uzbek, the forms of the simple present and simple past tense of the verb can exist as separate analytical, synthetically analytical forms, while the form of the future tense goes beyond this form and is mediated by a combination of the modal verb and the infinitive in English, conclusions that in the Uzbek language the functional meaning of the simple present tense defined through layering, were used in the fundamental project FA-F1-G003 “Functional word formation in the modern Karakalpak language”, conducted by the Karakalpak Scientific Research Institute of Humanities of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Handbook of the Karakalpak Scientific Research Institute of Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated July 18, 2024 No. 387/1). As a result, the project materials were enriched with theoretical considerations regarding the language categories that determine the adequacy, relative adequacy and inadequacy in the translation of speech verbs in English and Uzbek;

the verbal context-dependent expression of the meanings of time and aspect can be traced in the Central and far-near peripheral parts of the field, based on theoretical conclusions that the meanings acquire a linguistic and pragmatic character based not on an absolute, but on the speech situation, syntactic connection and interaction with other elements of speech, at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature Alisher Navoi IL-402104209 digital "Automatic processing tool for information search engines (Google, Yandex, Google translate)", carried out within the framework of technical programs – the creation of a morpholexicon software tool and a morphological analyzer of the Uzbek language (Handbook of Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi dated October 14, 2024 No. 04/1-2846). As a result, this project is enriched with factual material and theoretical conclusions concerning the linguistic and pragmatic expression of the meaning of time in various system languages;

considering that the translation of the time category in English and Uzbek is carried out through grammatical transformations, verbs of emotional state and mental activity used in continuous time in the original text are translated in English in simple tense forms, the addition of adverbs to verbs whose meaning is unclear, the rotation of the time form using modal constructions or time shift scientific conclusions drawn on the basis of their worthy contribution to a successful translation, they were used in the preparation of the script of the program “Diyor yangiliklari” (“News of the region”) The Syrdarya Regional Television and Radio

Company of the National Television and Radio Company of Uzbekistan, which aired on April 16, 2024 (Directory of the Syrdarya Regional Television and Radio Company of the National Television and Radio Company of Uzbekistan dated April 16, 2024 No. 9). As a result, the materials prepared for this TV show are enriched with scientific and factual aspects.

Approbation of research results. The results of this research were discussed at 2 international and 3 national scientific and practical conferences.

Publication of research results. 21 scientific papers have been published on the topic of the dissertation, including 3 articles in scientific publications recommended by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for the publication of the main scientific results of doctoral dissertations, 2 of them in national and 1 in foreign journals.

Structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, 3 chapters, a conclusion, and a list of references. The volume of the dissertation is 133 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (часть I; part I)

1. Shayzakov G.M. The role of the tense category in the linguistic imagery of the world // Eurasian Journal of Learning and Academic Teaching. – Belgium, 2023. – Volume 26. – November, 2023. – P. 64-69. (Impact Factor: JIF: 8.225 ISSN (E): 2795-739X).

2. Shayzakov G.M. Study of tense category in different systemic languages // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Buxoro, 2023. – №7. – B. 64-69. (10.00.00; №1).

3. Shayzakov G.M. Ingliz tilida zamon ma'nosining lisoniy-pragmatik ifodalanishi // O'zbekiston milliy universiteti ilmiy jurnali. – Toshkent, 2023. – №1/9. – B. 312-314. (10.00.00; №15).

4. Shayzakov G.M. Ingliz tilida temporallik funksional-semantik maydoni // Perspectives of philology and practical possibilities of teaching foreign languages. Proceedings of the International Conference. – Gulistan city, May 10-11, 2023. – P. 417-420.

5. Shayzakov G.M. O'zbek tilida temporallik funksional-semantik maydoni // "Sifatli ta'lim va interdisiplinar yondashuv: muammolar, yechimlar va hamkorlik". Xalqaro ilmiy amaliy anjuman. – Guliston, 25-26-may 2023. – B. 1363-1367.

6. Shayzakov G.M. Characteristics of writing methods // "Ta'lim, fan va ishlab chiqarish integratsiyasida intellektual salohiyatli yoshlar-mamlakat taraqqiyotining muhim omili" mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferentsiyasi. – Samarqand, 2016. – B. 54-55.

7. Shayzakov G.M., Egamov U.Sh. Erkin Vohidov she'riyatida leksik-sintaktik takrorlar // Erkin Vohidovning so'z qo'llash mahorati" mavzusidagi respublika onlayn ilmiy-amaliy anjumani. – Guliston, 21-may 2020. – B. 501-504.

8. Shayzakov G.M. Grammatical problems in literary and scientific translation // Jizzax politexnika instituti yosh olim va talabalarning "XXI asr – Intellektual avlod asri" shiyori ostida Jizzax va Sirdaryo viloyatlari hududiy ilmiy-amaliy anjuman to'plami. – Jizzax, 1-2-iyun 2016. – B. 104-106.

II bo'lim (часть II; part II)

9. Shayzakov G.M. Hamlet's character // Guliston davlat universiteti axborotnomasi. – Guliston, 2021. – №2. (85). – B. 55-60.

10. Shayzakov G.M. Developing student hearing competitions // International Scientific research journal. – Indonesia, 2021. – Volume 01. № 02. – P. 54-59.

11. Shayzakov G.M. Children's folklore as a basis of teaching to read and analysis text // Society and innovations. – Uzbekistan, 2021. – Special Issue – 3. – P. 393-401.

12. Shayzakov G.M. Theoretical Foundation for ESP Courses at Universities // American International Journal of Contemporary Research. – America, – Volume 10. – № 01. – P. 1-4.

13. Shayzakov G.M. Historical and genetic roots of the game “oq terakmi, kuk terak” // International Scientific research journal. – 2022. – Indonesia, – Volume 03. – Issue 02. April 2022. – P. 765-770. (Impact Factor: 7.565).

14. Shayzakov G.M. Turli tizimli tillarda zamon ma’nosining lisoniy-pragmatik ifodalanishi // Guliston davlat universiteti axborotnomasi. Guliston, 2023. – №3. – B. 237-241.

15. Shayzakov G.M. O‘zbek tilida zamon ma’nosining lisoniy-pragmatik ifodalanishi // Buxoro davlat universiteti ilmiy axboroti. – Buxoro, 2023. – №8. – B. 172-175. (10.00.00; №1).

16. Shayzakov G.M. Functional English tenses for students of Philology // Guliston davlat universiteti. O‘quv qo‘llanma. – Toshkent, 2023. – 116 b.

17. Shayzakov G.M. Turli tizimli tillarda zamon funksional-semantik maydoni tarjimasidagi muammolar // “Transforming Sirdarya region into innovation region: problem, solution and international experience” participant of the scientific-practical conference in the format of the international website, – Gulistan city, 2023. – P. 1293-1297.

18. Shayzakov G.M., Hayitboyev Y. Bolalar folklorida onalarning tutgan o‘rni hamda ahamiyatli jihatlari // Perspectives of philology and practical possibilities of teaching foreign languages. Proceedings of the International Conference. – Gulistan city, May 10-11, 2023. – P. 253-257.

19. Shayzakov G.M. Psychological characteristics of writing // “Ta’lim, fan va ishlab chiqarish integratsiyasida intellektual salohiyatli yoshlar-mamlakat taraqqiyotining muhim omili” mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferentsiyasi. – Samarqand, 2016. – B. 326-327.

20. Shayzakov G.M. Frazologiyada antonmiya xodisasining lug‘atlarda aks etishi // Samarqand davlat chet tillar institut. Tarjima va lingvistika (Ilmiy maqolalar to‘plami) 1-chiqish. – Samarqand, 2014. – B. 96-98.

21. Shayzakov G.M. Ingliz tilida frazeologizmlar shakllanishining qonuniyatlari // Yosh filologlarning ijodiy izlanishlari. ilmiy maqolalar to‘plami. – Samarqand, 2014. – B. 45-48.

Avtoreferatning o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi nusxalari
Andijon davlat chet tillari institutida tahrirdan o‘tkazildi.
(10.10.2025-yil)

Bosishga ruxsat etildi: 02.12.2025-yil.
Bichimi 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman» garniturasini.
Shartli bosma tabog‘i 3,5. Adadi: 60. Buyurtma: № 11/12/01.

Namangan shahar Hamroh ko‘chasi 71^A-uy.
“Yashin sanoat” bosmaxonasida chop etildi.

